

Hiznet 2012-2013

Zer diote erdaldunek?

**Erdaldunen euskararekiko iritzi
eta jarrerak Nafarroako eremu
ezberdinetan.**

Egilea: Ione Gorostazu Etxebeste

Tutorea: Jone Miren Hernandez

AURKIBIDEA

Sarrera.....	3
Jarrera, iritzia eta motibazioa. Hurbilpena Gizarte Psikologiatik.	5
Euskarari buruzko iritzi eta jarrerak Euskal Herrian. Ikergaiari buruzko literatura.....	14
Nafarroako zonifikazioa:	
18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari Buruzkoa.....	23
Metodologia.....	26
Elkarrizketatuen iritziak eta esanak jorratutako gaien inguruan.....	30
1. Balio instrumentala.....	30
2. Balio integratzailea.....	34
3. Euskarari atxikitzen zaizkion kontzeptuak eta balioak eta euskararen mundua.....	37
4. Euskararen politizazioa.....	40
5. Normalizazioa eta botere publikoak duen egitekoa.....	43
6. Euakra irakaskuntzan.....	46
7. Euskararen etorkizuna.....	48
8. Euskararen nolakotasuna hizkuntza bezala.....	50
9. Euskararekiko harremana.....	51
10. Euskara ikastea.....	53
11. Euskaldunekiko harremana eta euskara ez jakitearen ondorioak.....	55
12. Ondorengoek euskara jakitea.....	58
13. Euskara jakiteak balioko al lieke.....	59
14. Hizkuntza aniztasuna.....	60
Ondorioak eta argi-ilunak.....	62
Elkarrizketetan sumatutako alderdi baikorrak edo positiboak.....	64
Atera diren alderdi ezkorak edo negatiboak.....	67
Bibliografia.....	68

SARRERA

Hizkuntza bat ez da galtzen ez dakitenek ikasten ez dutelako, dakitenek erabiltzen ez dutelako baizik. Entzunaren entzunaz eta errepikatuaren errepikatuaz, euskaldun gehienok buruz dakigu, honezkero, behinola Jose Antonio Artzek esana. Ez zaio arrazoirik falta poeta usurbildarrari, eta, jakin, badakigu garairik ilunenetan ere erabiltzen zutenek eutsi ziotela euskarari, eta, gaur egun ere euskararen etorkizuna gure esku dagoela, hein oso handian. Ondotxo dakigun bezala jakitea ez dela aski, erabili egin behar dela euskara, defendatu, zabaldu, ikertu, zaindu, babestu, transmititu. Baina, normalizazioari begira, ezin ditugu albo batera utzi ez dakiten horiek ere, eta horiexek hartu dira aztergai lan honetan, erdaldunak.

2011ko Inkesta Soziolinguistikoaren arabera, 16 urtetik gorako Euskal Herriko biztanleriaren %58,4 da erdalduna. Portzentaje hori askoz ere handiagoa da Nafarroako datuak soilik kontuan hartuz gero; erdaldunek 16 urtetik gorako populazioaren % 80,7 osatzen dute kasu horretan (Euskararen Erakunde Publikoa, 2011). Beraz, ikuspuntu soziolinguistikotik oso kontuan hartu beharrekoa da erdaldunen multzoa, gehiengo zabala osatzen baitu. Edozein normalizazio planek, aurrera egingo badu, ahalik eta hobekien ezagutu behar du sektore handi bezain heterogeneo hori. Askotariakoak dira multzo honi buruz hitz egiterakoan sortzen zaizkigun galdera eta kezka: zergatik dira erdaldun horiek erdaldun? Ze irudi dute euskarari buruz? Sentitzen al dute euskararen falta? Ikasteko prest al daude? Ze iritzi dute hizkuntza politikari buruz? Ondorengoan euskalduntzeko nahi edo asmorik ba al dute? Puntu horiek eta beste batzuk jorrazteko ahalegina egin da lan honetan.

Hizkuntza-plangintzan dihardugunontzat oinarritzko betebeharra da hizkuntza-jarrerak aztertu

eta kontuan hartzea, bai bere osotasunean eta baita hizkuntza jabekuntzan eta jokaera sozialetan duten eragina kontuan izanik ere. Izan ere, eta Cooper-ek esan zuenez, hizkuntza plangintzaren helburuak ez dira helburu linguistikoak. “Aldiz, egokiagoa da giza jokaeretan eragina izateko ahalegin modura definitzea, arazo linguistikoak konpontzeko saiakera-.modura baino” (Robert Cooper, 1997:48 in Arkaitz Zarraga eta beste, 2010:205). Hori dela eta, jokaeran eragin nahi izateak ezinbesteko egiten du jarrerak ezagutzea.

Horregatik kokatu dut sakontze egitasmo hau arlo honetan. Gisa honetako nire lehen proiektua izanik, ezin izan dut helburu potologoegirik jarri, eta lan xume honen xedea **banakako elkarrizketa sakonen bidez Nafarroako hiru inguru ezberdinetako erdaldun batzuen bizipenak eta jarrerak ezagutzea izan da**. Hori bai, beti ere pertsona jakin batzuen kasuak direla kontuan hartu behar da, eta, ez dutela, beraz, inongo lagin izaerarik. Lanak ez du, beraz, hemen ateratako ideien hedapena edo indarra neurtzeko asmorik.

Finkatutako xedea lortze aldera, 1986ko Euskararen Foru Legeak ezarritako zonalde bakoitzetik belaunaldi ezberdinetako hiru pertsona elkarrizketatu ditut, beraien egoera ahalik eta gehien ulertu eta ezagutzeko helburuarekin. Ondoren jasotako informazioa landu eta konparatu dut zenbait ondorio plazaratzeko asmoz.

Sarrera honekin amaitzeko, ez nituzke aipatu gabe utzi nahiko sakontze egitasmo hau egiten lagundu didaten guztiak. Eskerrik beroenak proiekturako ezinbestekoak izan diren eta euren izena ezkutuan mantentzea nahi duten elkarrizketatuei, euren ahotsak izan baitira nire langai; Jone Miren Hernandezi, bere aholku eta gomendioengatik, eta Joseba Sanchez i lanari azken ukituak eta itxura pixka bat ematen esku bat botatzeagatik. Bejondeizuela!

JARRERA, IRITZIA, MOTIBAZIOA. HURBILPENA GIZARTE PSIKOLOGIATIK.

Gizarte Psikologia psikologiaren oinarrizko lau adarretako bat da. Soziologiaren moduan, gizartea du interesgune. Hala ere, ikuspuntu edo enfoke ezberdina dute bi zientziek: soziologiak taldeak talde bezala ikertzen ditu, bere elementu, egitura eta aldaketei erreparatuz. Gizarte psikologiak, berriz, norbanakoaren jarrera, portaera eta iritzietan taldeak (familia, klase soziala...) duen eragina ulertzeko helburua du.

Gizarte Psikologiaren oinarrizko ikergaietako bat izan dira **jarrerak**. Icek Ajzenen arabera, jarrerei buruz aritzea, gizabanakoek (eta taldeek) objektu, pertsona, erakunde edo ekimen zehatzen aurrean, alde edo kontra erantzuteko joerei buruz hitz egitea da (Icek Ajzen, 1988: 4 in Zarraga eta beste, 2010:203). Hala ere, aditu guztiak ez datoz bat jarrera zer den definitzerakoan; izan ere, 1935ean Allport-ek 100 definiziotik gora bildu zituen.

Orokorrean, baina, honako puntuak hartu behar ditugu kontuan jarrerei buruz ari garenean, Olatz Oiassoren arabera (Olatz Olaso, 2012:45):

- Jarrerak objektu sozialen baten ebaluaketa inplikatzeko du.
- Paper motibatzailea du, inpultsozkoa eta akzioaren orientazioa da, baina ez da nahastu behar berarekin, ezta ohitura edo erreflexuekin ere, jarrerak hautematea eta pentsamendua ere eragiten ditu eta.
- Jarrera zuzenean beha ez daitekeen aldagaia da.¹

1. Baieztapen hau gaur egun nagusitu den ikuspegi mentalistik soilik uler daiteke. Ikuspegi horretatik lan egin dute Joshua Fishman, Robert Cooper, Icek Ajzen eta beste hainbat ikertzailek, eta jarrera jokaerarako prestutasuna garatzen duen barne sentimendu bezala ulertzen dute. Aldiz, ikuspegi behavioristari helduz gero, jarrerak goiza jokaeretan bertan daude, eta jarrerei buruzko informazioa biltzeko nahikoa da jokaerak behatu eta horiek aztertzea (Lionel Joly eta Belen Uranga in *Soziolinguistika eskuliburua*).

- Jarrera ikasia da.
- Antolakuntza bat inplikatzen du (aspektu kognitibo, afektibo eta konatiboen arteko erlazioa edo epe luzerako oroimenean eskema afektiboa.)
- Iraun egiten du denboran (nolabaiteko egonkortasuna dago).

Behin jarrerak zer diren definituta, bere funtzio edo egitekoei buruz jardungo gara. Hau da, zertarako balio diote jarrerak gizabanakoari? Egile ezberdinen arabera, jarreraren funtzioak bost dira (Katz, 1960; Lipka, 1994; Oskamp, 1991; Perloff, 1993; Pratkanis eta Greenwald, 1989; Shavitt, 1989; Stahlberg eta Frey, 1990 in Olaso, 2012:45-46):

- Ezagutza: informazio konplexu, nahasi edo aurrean ezina ordenatu, ulertu eta asimilatzen laguntzen dute. Jarrerarik ezean, esperientzia berri bakoitzak ulermen esfortzua eskatuko luke.
- Instrumentala edo erabilgarria: sariak maximizatu eta zigorrak minimizatzea baimentzen dute, pertsonen nahi dituzten helburuak lortzen edo nahi ez dituztenak ekiditen lagunduz.
- Ego-babeslea: subjektuak bere buruarekiko sentitzen dituen emozio negatiboak aurre egitea baimentzen dute, ezaugarri batzuk kanporatuz edo ezetza emanaz.
- Balore adierazpen funtzioa: identitate eta autokontzepturako garrantzizkoak diren baloreak azaltzea baimentzen dute, norberaren zentzua baieztatu edo argitzeko beharra asez.
- Egokitzapen edo egokitze soziala: zenbait taldetan integratu eta onarpen soziala jasotzea baimentzen dute.

Jarrera bakoitzak funtzio bat edo funtzio bat baino gehiago bete ditzake. Horrez gain, pertsona ezberdinek jarrera bera izan dezakete, baina funtzio ezberdinetan oinarrituta.

Iritzia eta motibazioa ere jarrerarekin lotura duten kontzeptuak dira, baina, aurrera jo baino lehen, komeni da euren arteko ezberdintasuna zertan den gogoraraztea. Jarrera, esan dugun bezala, estimulu baten aurrean alde edo kontra erantzuteko joera da, nahiz eta jarrerak ez dakarren berez jarrera horri legokiokeen portaera.

Iritziari dagokionez, berriz, estimulu zehatz baten aurreko sinesmen edo pentsatzeko moduek osatzen dute, baina, berez ez dute erakusten erantzuteko joerarik, eta horretan datza jarrerarekiko ezberdintasun nagusia (Erramun Bachoc, 2008 in Zarraga eta beste, 2010:206). Gainera, iritziak ahoz eman daitezke, eta, jarrerak, psikologikoak direnez, ez dira agerian egoten, estalita baizik (Colin Baker, 1992 in Zarraga eta beste, 2010:206).

Erramun Baxo (Bachoc, 2008 in Zarraga, 2010:206-207) ikerkariak euskararen ikaskuntzari buruzko iritzi, jarrera eta jokaeren arteko ezberdintasunak bildu zituen. Horretarako, euskara eskolan ikasteraren inguruko esaldi batzuekiko zuen adostasun-maila adieraztea eskatu zion jendeari, eta hona hemen esaldi batzuk, kontzeptu hauen arteko lotura azaltzen dutenak:

Iritzia: Nahitaezkoa da haur guztiek euskara ikatea: ongi [iruditzen] zait, % **56**.

Jarrera: Haurrik bazenu eskolan euskaraz edo bi hizkuntzetan [ikatea nahi zenuke]:
ongi [iruditzen] zait, % **48**.

Jokaera: Zein hizkuntzatan egin zenituen ikasketak 1. mailan?: euskaraz euskaldunen % **12**,
herritarren % **4**.

Zenbaki hauek erakusten dute aldeko iritzia ez dela aski aldeko jarrera eragiteko, eta are gutxiago iritzi horri legokioken jokaera ziurtatzeko. Bestela esanda, errazagoa da zerbaiten aldeko iritzia izatea (batez ere zerbait hori politikoki zuzena bada), horri legokioken jarrera, eta, are gehiago, jokaera erakustea baino. Hala ere, Erramun Baxoren esanetan, “urruntasun nabaria izanikan ere, iritzien ikerketak balio du, zeren-eta euskararen aldeko iritzirik gabe ez da jarrera baikorrik eta jarrera baikorra da, errealitatean, hautu eraginkorren iturburua.

Egile beraren hitzak erabiliz, arestian aipatutako beste kontzeptua, hots, **motibazioa**, zera litzateke: ekintza edo jokabide baten iturburuan diren indar guztien bilduma (Bachoc, 2008: in Zarraga eta beste, 2010:206). Hizkuntza bat ikasteko eta erabiltzeko motibazioa behar da, eta motibazioaren oinarrian garrantzi handia du jarrerak.

Azken urte hauetan hizkuntza gaietan jarrerak duten garrantzia ikertu eta azpimarratu izan da. Bi faktore ezberdintzen dira jarreretan; batetik, kognoszitiboa eta bestetik, motibazionala. Izaera motibazionala duten faktoreekin lotzen da jarrera eta portaeren arteko harremana. Bi faktore hauen arteko erlazioen sakontzetik hizkuntza baten ikaste prozesua ematen den ingurune linguistikoak hauen arteko erlazioa baldintzaten duela ondorioztatu da, bakoitzaren eragina matizaturaz (Nick Gardner, 1985 in Olatz Olaso, 2012:61).

Gardner eta Smythe-k beraien bigarren hizkuntza baten jabekuntza ereduan zehaztu zuten, ingurune kultural batean subjektuak bigarren hizkuntza hori ikastea espero badu (testuinguru formala) pisu gehiago izango dute errendimenduan gaitasun kognitiboek. Aldiz, testuinguru informal batez ari bagara (hala nola telebista ikuste edota beste kide batekin aurrez aurre hitz egitea) badirudi pertsonen arteko ezberdintasunak arlo motibazionalarekin erlazionatuago daudela gaitasunekin baino (Gardner eta Smyth, 1975b in Olatz Olaso, 2012:61).

Lambert eta Gardner bera dira gai honi buruzko autorerik esanguratsuenarikoak, eta beraien ekarpenik garrantzitsuenak ikaslearen epe luzerako helburuak hizkuntzaren jabeakuntzaren lorpenekin erlazionatzen saiatzea izan zen. Autore hauek bi motibazio mota bereizten dituzte, eta sailkapen hau oso hedatua dago soziolinguistika esparruan (Gardner, 1966 in Olaso, 2012:61-62) :

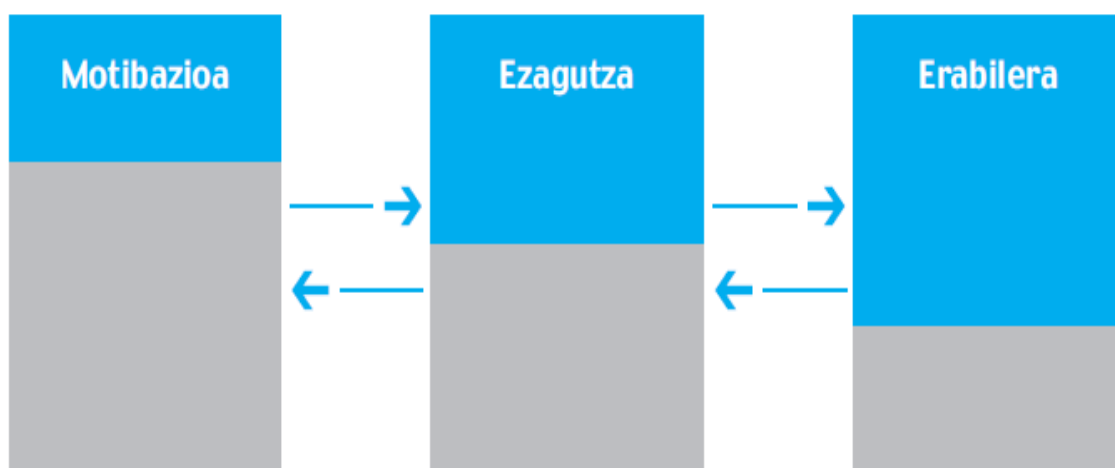
Motibazio integratzailea: hau da, beste hizkuntz-taldeko kideen antza izan nahi dutenen, hots, talde honetako kide izan nahi duten gizabanakoena. Adibide moduan, herri euskaldun batera joan eta bertakoekin euskaraz mintzatzeko edota euskal liburuak irakurtzeko euskara ikasi nahi duena.

Motibazio instrumentala: beste hizkuntz-taldearekin helburu utilitarioekin komunikatzea soilik nahi dutenen taldea. Motibazio instrumentala izan dezake, esaterako, lanpostu bat lortzeko hizkuntza eskakizun bat behar duela eta euskara ikasi nahi duenak.

Autore hauek hainbat ikerketa egin zituzten bigarren hizkuntza bezala frantsesa ikasten zuten Montrealko bigarren mailako ikasleekin, eta bigarren hizkuntza ikasterakoan gaitasun kognoszi- boekin lotuta faktoreez gain, eragina zuen beste faktore bat aurkitu zuten; bigarren hizkuntza ikas- teko interesa beren talde kulturalako kideekin komunikatzearekin erlazionatzen zena, hots, moti- bazio integratzaileari lotua. Bigarren hizkuntza komunikatzeko ikasteak talde horrekiko jarrera positiboagoa azaltzen du, eta bai hizkuntza eskuratzerakoan eta baita hori erabiltzerakoan ere arrakasta handiagoa lortzea errazten du.

J. M. Sanchez Carrión *Txepetxek* ere motibazioak hizkuntzak ikasi eta erabiltzerakoan duen garrantzia azpimarratzen du (Jose Maria Sanchez Carrión, 1999 in Zarraga eta beste, 2010:262).

Bere **Ikaskuntzaren Teorian** hizkuntzak ikasteko ibilbidean eragiten duten hiru faktore aztertu ditu: ezagutza, erabilera eta motibazioa. Irudian ikusten den bezala, Txepetxek faktore hauek elkarrekin komunikatutako ontzi bezala irudikatzen ditu, eta, horrela, ontziek elkar elikatzen dute, beti ere nahikotasun maila batetik gora badaude. Aldiz, hiru faktoreetako ontziren bat nahikotasun horretara iristen ez bada, lotura hautsi egiten da eta ikaskuntza prozesua eten. Esaterako, euskara ikasten ari den batek ahaleginak egin arren lortzen ez badu, bere motibazioa jaitsi egingo da eta horrela, ez du gehiago ez ikasiko ezta erabiliko ere. Adibide hau B ibilbidea edo kulturala egiten ari den persona batena izango litzateke. Baina, alderantzizko kasuan ere, hau da, A ibilbidea edo naturala egiten ari den pertsonaren kasuan gauza bera gerta daiteke. Haur euskaldun batek etxetik irten eta euskaraz inon ezin badu egin, horrek erabilera jaitsiko dio, ondorioz hizkuntzaren ezagutza maila ere jaitsi egingo da, eta baita berau erabiltzeko motibazioa ere.



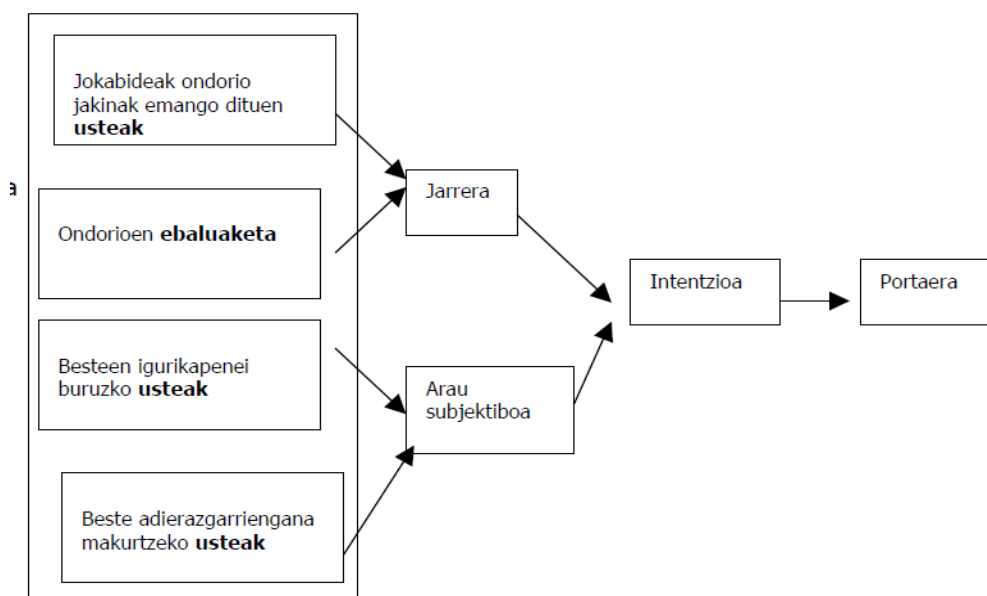
Jarrera eta portaeraren arteko harremana

Erramun Baxoren adibidean ikusi dugun bezala, jarrera eta portaera ez datoz beti bat, baina horrek ez du esan nahi loturarik ez dutenik. Jarrera eta jokaeraren arteko harremana ikergai jorratua izan da Gizarte Psikologian. Arlo horretako garatutako teoriarik ezagunenetariko bat Leon Festinger-ek garatutako **Disonantzia Kognitiboaren Teoria** da. Egile honen arabera, gizakiak pentsatzen eta egiten duen arteko kongruentzia izateko nolabaiteko joera du, hau da, jarrera eta jokaeraren artekoa (Leon Festinger, 1957 in Olaso, 2012:58). Pentsatu eta egiten denaren artean kongruentziarik ez denean disonantzia egoera sortzen da, eta honek tentsioa dakarrenez, gizakia berriro oreka lortzen saiatzen da. Oreka hori gehienetan jarrera aldatuz ematen da, eta, beraz, Festingerren honakoa baieztatu genezake: jarrera batekin bat ez datozen portarerek gertatu ahal izateko, aurretik jarrera aldaketa bat izan behar da etorriko den portaeraren norabidean.

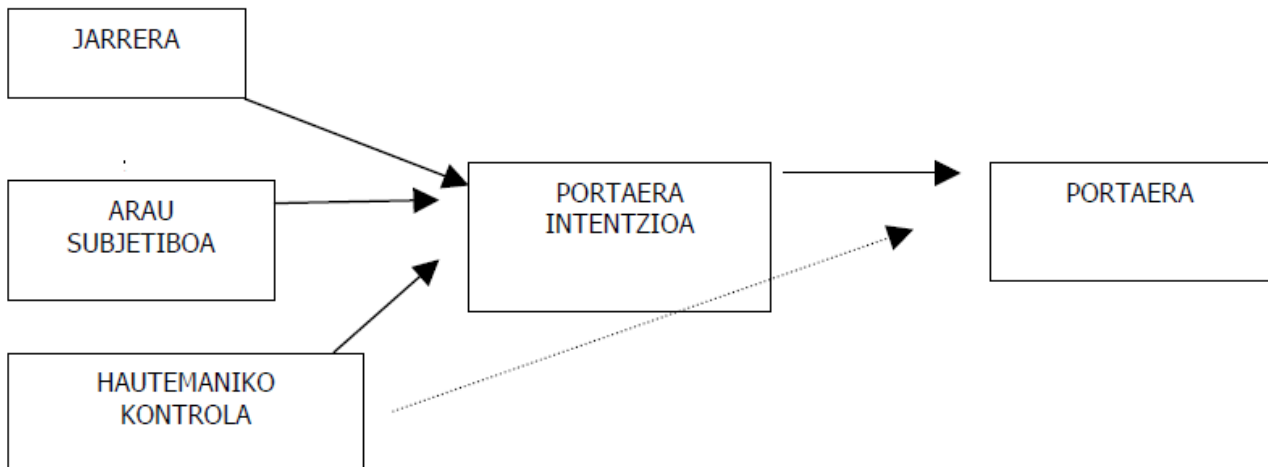
Jarrera eta portaeraren arteko harremanaz ari garela, kontuan izan beharreko beste ideia bat Fishben eta Azjen-en **Bateragarritasun printzipioa** da (Azjen, 1988 in Oiaso, 2012:58-59). Printzipio honen arabera, jarrera eta jokabideen arteko erlazioa biak maila edo konkrezio planteatutakoan gertatzen da. Pertsona batek euskararen aldeko jarrera edukitzeak ez du ekarriko, beraz, euskarazko produktuak kontsumitu edo lehendabiziko hitza euskaraz egitea, jarrera hori maila orokorragoan planteatzen baita.

Portaera horiek aurreratzeko esfera konkretuagoetako jarrera ezagutu beharko genuke, hots, pertsona horrek euskarazko produktuak kontsumitzeari edota lehen hitza egiteko zein hizkuntza aukeratzeari buruz duen jarrera. Ideia honek berebiziko garrantzia du portaera aurreikusteko egindako ahaleginetan, gai zabal edo plano orokorrei buruzko jarrerak portaera zehatzetan uste baino gutxiago eragiten duela erakusten baitigu.

Hori guztiaz gain, egile horiek beraiek **Ekintza Arrazoiuaren Teoria** fomulatu zuten. Teoria horren arabera, portaera bat aurreikusteko ez da aski jarrera ezagutzea. Izan ere, jokaeran jarreraz aparteko aldagaiek ere eragiten dute. Horietako bat gure inguruak, eta gehienetan, gertueneko jendeak, egiten duen presioa da, **arau sozial subjektibo** bezala ezagutzen dena. Arau sozial subjektiboak eta jarrerak intentzioa osatzen dute, eta portaerak auresateko **intentzioa** ezagutzea komeni da, irudian ikus daitekeen bezala:



Baina kontuan hartu behar dugu portaera asko ez daudela, partzialki bada ere, pertsonaren kontrolpena, eta pertsonak badakite hori. Zenbait portaera gauzatzeko pertsonak hautemandako kontrolak ere eragina du intentzioan. Horrela, pertsona batek euskara ikasi nahi badu, beste aldagai batzuen artean eragina izango du bere intentzioan euskara ikastea lortzeko duen posibilitatea subjektiboak ere, hots, euskara ikasteko bere ustez dituen aukerak. Alderdi hau kontuan, Ekintza Arrazoiuaren eredua osatzen da **Ekintza Planifikatuaren Teoria** sortuz:



Zerk sortzen ditu jarrerak? Jarreraren eragileak.

Jarrerak nola sortu edo eraikitzen diren azaltzen duen teoria nagusia **Ikaskuntzaren Teoria** izan da (David Kretch, 1965 in Eduardo Apodaka, 2004:105). Teoria horren arabera, gizakiak ingurumenari egokitzeko sortzen ditu jarrerak. Giza ingurumenari egokitzea edo ikastea, hots, gizarteratzea da jarrerak izatea.

Hala ere, gizarteratze horretan jarrerak eratzerakoan eragile ezberdinak daude, eta baita alor ezberdinetako osagaiak ere: **ezagutzaren prozesuak** (objetuaren gainerko ezagutza), **afektiboak** (objetuari buruzko ebaluazioak eta emozioak) eta **jokaeraren** prozesuak (objetu horrekin izandako esperientzia).

Eduardo Apodakaren arabera, hala ere, eragile zehatz hauek izan beharko genituzke batez ere kontuan jarrerak sortzen dituzten aldagaietatzen ari garenean:

- **Eragile fisiologikoak:** unean unekoak dira eta aldaketa fisikoei lotuak daude, baina baita gaitzei eta droga-kontsumoari ere.

- **Jarreraren objektuarekiko harreman zuzena:** harreman zuzena dagoenean jarrerak finkoagoak eta iraunkorragoak dira, eta, gainera, portaerari estuago lotuta daude. Beraz, horiek aldatzea zaila da.
- **Erakunde Orokorrak:** subjektua osoki hartzen dutenak dira, hala nola familia edota Eskola. Erakunde hauek gizarteratzen dituzte subjektuak, nolabait esateko gizakiak "ekoizten" dituzte, pertsona horri kultura bat ezarriz. Horrela, pertsona hori ere talde edo gizarte horretako partaide egiten da.
- **Taldekidetasuna:** taldeak arau eta jarrera batzuk ezartzen dizkie taldekideei, eta horiek onartu ezean ezingo dira talde horretako partaide izan. Jarrera "onak" hartu eta "txarrak" edo "arrotzak" bazter ditzaten presioa egiten du taldeak. Horrez gain, krisialdietan edo jendea noraezean dabilenean (zer pentsa eta zer egin jakin gabe) taldeak erabakiko du zer den egokiena, hots, berak sortuko du jarrera.
- **Komunikazioa:** Komunikazioaren aldagaiek ere eragina dute jarreretan.
- **Nortasuna:** gizabanakoaren zenbait ezaugarriak ere badu eragina (norber buruarekin konfidantza, pentsaera estiloak...).

EUSKARARI BURUZKO IRITZI ETA JARRERAK EUSKAL HERRIAN. IKERGAIARI BURUZKO LITERATURA

Euskararekiko iritzi eta jarrerei buruzko zenbait lan aipatuko dira hemen, eta baita lan horietako ekarpen eta ideia garrantzitsuenak ere. Ikerketa eta lan hauetako gehienek Euskal Herri osoa hartzen dute ikerketa eremu bezala, nahiz eta izan zenbait aipamen eta datu bereziki Nafarroakoak izan. Hasteko, 1991tik hasita bost urtez behin egiten **Eusko Jaurlaritzak egiten dituen Inkesta Soziolinguistikoeak** Euskal Herriko 16 urte edo gehiagoko herritarrek **hainbat esparrutan euskara sustatzearen alde edo kontra duten jarrerari buruzko datuak** ematen dizkigute.

2011ko Inkesta Soziolinguistikoaren emaitzen arabera, euskararen erabilera sustatzearen alde daude 16 urte edo gehiagoko biztanleen %37,7 Nafarroan. Euskara sustatzearen ez alde ez aurka biztanle-multzo esanguratsua dago, %27,8 eta, azkenik, aurka daudenak %34,5 dira. Euskal Herri osoko datuak kontuan izanez gero, aldekoak %55,2, ez aurka ez alde daudenak %37,7 eta aurka-koak %17,1 dira. Beraz, Euskal Herriko batezbestekoa kontuan izanez gero, Nafarroako euskara sustatzearen aldeko jarrera ezkorragoa da.

Hala eta guztiz ere, hogeitaz urteko epean euskara sustatzearen aldeko jarreraren igoerarik handiena Nafarroan izan da, %21,6 baitziren euskara sustatzearen aldekoak 1991n, eta %37,7 dira gaur egun (Eusko Jaurlaritza, 2012:25-27). Euskara sustatzearen aldeko jarrerak lotura handia du hizkuntza gaitasunarekin, izan ere, euskararen erabilera sustatzearen alde daude elebidunen %88tik gora Nafarroan. Adinari dagokionez, berriz, Nafarroako gazteen artean nahiko altua da euskararen erabilera sustatzearen aldeko jarrera, eta baita 65 urtetik gorakoen artean ere, helduen artean baino handiagoa.

Inkestaren arabera, gehiengoak Administrazioan sartzeko euskaraz jakiteari ezinbesteko irizten dio, (%53), baina ez du uste hurrek ezinbestez euskara ikasi behar dutela (%43); azken horri buruz aurkakoak ere asko dira, %48, alegia. Seme-alaben irakaskuntza ereduaren hautuari dagokionez, euskarazko ereduari ikas dezaten nahi lukete Nafarroako biztanleen %32k, eta biztanleriaren laurden batek (%24) B eredia aukeratuko luke.

Euskal Herriko iritzi publikoari dagokionez, lehenik eta behin zera gogorarazi behar dugu: iritzi publikoa kontzeptuari gehiantan esanahi nazionala ematen zaiola, baina hori sinplifikazioa dela. Baina euskararen kasuan ezin da **Euskal Herriko iritzi publikoaz** hitz egin, izan ere, neurri handi

batean hizkuntza gaitasunari lotutako **bi iritzi nagusi daude: euskaldunena eta erdaldunena**. Ikerketen arabera, euskaldunentzat hizkuntzak norberaren nortasuna zehazteko balio handia du eta erdaldunentzat, aldiz, hizkuntzak balio komunikatiboa du batez ere (Nekane Larrañaga, 1996; Eusko Jaurlaritza, 1995 in Zarraga, 2010 in Zarraga eta beste, 2010:192).

Politikak eta nazionalismoak eragin handia izan dute euskararen ideologia linguistikoaren historian, baina gaur egun despolitizazioaren aldeko joera zabaltzen ari da. Joera hori, hala ere, bi ikuspegi ezberdinetan zatitzen da:

- Batetik, hizkuntzak tresnak besterik ez direla uste dutenak, normalean elebakar erdaldunak edo euskaldun berriak. Ez dute ondo ezagutzen euskara, eta euskaraz ari direnean tresna ikuspegia hartzen badute ere, euren erdarari hizkuntzaren karga afektiboa, emozionala eta nortasunarekiko lotura ematen diete. Hizkuntza-politikari buruz eta joera bera agertzen dute: nazionalistak abertzaleak dira eta ez-nazionalistak, alegia, erdal nazionalistak, neutroak dira, eta, beraz, azken hauen ekintzak normaltzat hartzen dituzte.
- Bestetik, zenbaitek euskararen normalizaziorako hizkuntzaren despolitizazioa ezinbestekoa delauste dutenak daude, merkatu linguistiko oso bat osatzeko nahitaezko ezaugarria baita despolitizazioa. Gizartea euskaraz bizi dadin, ideologia-mota guztietako pertsonen osatdagoen eta gai guztiez euskaraz hitz egiten duen gizarte bat behar da, euskararen erabilera markatua izanez gero ezinezkoa da hori. Hala ere, euskararen erabilera oraindik aurreritziari lotuta dago ikerketek erakusten dutenez. (Lionel Joly, 2004 in Zarraga, 2010:194).

Kontuan izan behar da euskara hizkuntza minorizatua dela, eta horrek eragina duela hizkuntza honekiko iritzian. Izan ere, urteetan zehar euskaldunek beraiek ere euskararekiko autogorrotoa

sentitu dute, eta prestigiorik gabeko hizkuntza izan da. Frankismo ondoren, baina, normalizazioaren aldeko indarrak sortu dira.

Hizkuntza bati buruzko iritzi eta jarrerak baldintzatzen dituen beste faktore bat **hizkuntza horren boterea da**. Honi lotuta, euskararen bizindar etnolinguistikoari buruzko lanak egin izan dira Euskal Herrian. Laburren esanda, **bizindar etnolinguistikoa** talde arteko egoeretan talde bati izaki kolektibo desberdin eta aktibo gisa jokatzeko aukera handiagoa ematen diona da (Giles eta beste, 1977 in Zarraga, 2010:195-196). Bizindarra neurtzerako garaian, faktore geografiko eta babes instituzionalaz gain faktore garrantzitsua da hizkuntza horren prestigioa edo estatusa. Talde batek zenbat eta bizindar etnolinguistiko handiagoa izan, orduan eta aukera handiagoak izango ditu hizkuntza-komunitate gisa bizirik irauteko egoera elebidun edo eleaniztun batean.

Ikerketa horietako batean bost herritako bizindar objektiboa neurtu eta euskararen erabileran duen eragina aztertu zen, eta bi ondorio hauek atera ziren: Batetik, zenbat eta bizindar etnolinguistiko handiagoa, orduan eta euskararen erabilera altuagoa. Bestetik, bizindar etnolinguistikoaren eta euskararen erabileraren arteko erlazioa ez da herri guztietan intentsitate berekoa. Bizindar etnolinguistiko baxua denean, euskararen distantzia handiagoa da; aldiz, bizindar etnolinguistiko altua denean euskararen erabilerarekiko distantzia estuagoa da, hots, bizindarra neurri batean sendotzen denean, erabilera are nabarmenago igotzen da (Usarralde; Martínez de Luna, 2004 in Zarraga, 2010:196-197).

Horri lotuta, kontuan izan behar dugu **hizkuntza baten inguruko jarrera hizkuntza horren ospeari lotuta egoten dela**. Nondik dator, baina, ospe hori? Ospea, batetik, eta batez ere, onarpen ofizialak dakar (estatus ofiziala, babes instituzionala, babes ekonomikoa...) eta, bestetik, identitate-emaile izaera tarteko, tradizio kulturaletik (literatura...).

Hizkuntza ofizialen kasuan hizkuntzak berak ematen die ospe politikoa, ekonomikoa eta soziala hiztunei, eta hizkuntza prestigidunen hiztunek beste hizkuntza batzuekin harremana dutenean (hizkuntza-ukipenezko egoeretan), ñabardurak sortzen dira (Zarraga, 2010). Gaztelania eta euskararekin gertatzen den moduan, ukipen egoera horretan ospe gutxiagoko hizkuntzekin gertatzen bada harremana, hizkuntza ofizialeko hiztunek sarritan axolagabekeria edo gutxiespenezko jarrerak erakusten dituzte hizkuntza eta hiztun horiekiko (Martí eta beste, 2005: 299 in Zarraga, 2010:2010-211). Gainera, belaunaldi gazteek helduek baino errazago aldatu izan ohi dituzte euren hizkuntzaren aldeko jarrerak, ospe handiagokoa denaren alde eginez.

Arestian aipatu dugu **hizkuntza bat ikasi edo erabiltzerako orduan kontuan hartzen ditugun bi motibazio motak (instrumentala eta integratzailea)**. Motibazio horiek ere ikergai izan dira euskarren kasuan. Horrela, eta euskarari buruz ari dela, Iñaki Martínez de Lunak hiru motibazio iturri aipatzen ditu (Martínez de Luna, 1996: 48 in Zarraga, 2010:213-214): **motibazio sinbolikoa**, Euskal Herriko partaide izateari lotua; **arrakasta motibazioa**, gizartearen elite sozio-ekonomiko eta politikoaren hizkuntza-ereduari jarraitzeari lotua; eta ezaguna den **motibazio pragmatikoa**, motibazio instrumentala deitu duguna. Azken erako motibazioak inguruan sortzen ditu (lanpostu bat lortzeko euskara behar izatea, esaterako), baina ikerlariaren ustez hizkuntza bat ikasi eta erabiltzeko orduan indar handiko motibazioak behar dira, hala nola sinbolikoak, baina euskararen kasuan sarri ez da nahikoa motibazio hau, eta, gainera, Euskal Herrian elitearen gehiengoaren hizkuntza erdara izan denez arrakasta motibazioak ez du indarririk.

Nekane Larrañagak 1991tik 1999ra Euskal Herri osoko gaztetxoaren jarreraren bilakaeraren azterketa egin zuen, eta zera ondorioztatu: aztertutako denbora tartean euskal gazteen euskararekiko jarrerak berdintsuak izan dira, baina **motibazio instrumentala** (berak *trukerako jarrera* deitu zuen) **in-**

dartu egin da denboran zehar. Horrez gain, motibazio integratzailea (berak *jarrera izanarazlea* deitua) garrantzitsuagoa da iparraldean eta Nafarroan EAEn baino. Motibazio instrumentalak garrantzirik handiena EAEn du. Ulegarria da motibazio instrumentalak indar handiagoa izatea EAEn; izan ere, euskarak lanpostu eta aukera gehiagotarako ateak irekitzen ditu gainerako bi eremuetan baino. Hala ere, Larrañagaren ustez hizkuntza baten aldeko jarrerak eragiteko orduan indartsuagoa da motibazio integratzailearen papera motibazio instrumentalarena baino (Larrañaga, 2006: 252 in Zarraga, 2010:214).

Jone Miren Hernandezek, ere euskarari buruzko **Euskal Herriko gaztetxoek jarrerak** ikertu zituen, eta bat dator Larrañagaren ondorioetako batekin: **motibazio instrumentala indarra hartzen ari da.** Lehen euskararen aldeko jarrerak motibazio integratzailearekin lotuak ziren (gure hizkuntza izatea...) baina gaur egun motibazio pragmatikoa indartzen ari da. Aurkako jarrerak, berriz, lehen lotuagoak ziren ukazioarekin (ez da existitzen, ez du balio...), baina orain ezagutza igo denez beste arrazoi batzuk daude aurkako jarreraren atzean (inposatua, eskola hizkuntza...), ondorengo taulan ikus daitekeen bezala (Jone Miren Hernandez, 2000 in Zarraga, 2010:214-215).

	EUSKARAREN ALDEKO JARRERAK	EUSKARAREN AURKAKO JARRERAK
LEHEN	<ul style="list-style-type: none"> - Euskararen ezagutza: gure hizkuntza da - Euskararen erabilera: <ul style="list-style-type: none"> • Hurbileko komunitatean integratzeko baliagarria da. • Egunerokotasunean. - Euskararen inguruko motibazioa: izaera eta izateko erari lotuta dago. 	<ul style="list-style-type: none"> - Euskararen ezagutza: existitzen ez den hizkuntza da. - Euskararen erabilera: hizkuntza mugatua da. - Euskararen motibazioa: baliorik gabeko hizkuntza da.
ORAIN	<ul style="list-style-type: none"> - Euskararen ezagutza: ikuspuntu pragmatikoa, identitarioa, kulturala du. - Euskararen erabilera: pragmatikoa, militantea, egoera eta funtzio zehatzei lotuta dago. - Euskararen inguruko motibazioa: kulturala, politikoa, gizabanakoa, komunitarioa, pragmatikoa du. 	<ul style="list-style-type: none"> - Euskararen ezagutza: inposatua, onartua, errealitatean kokatua da. - Euskararen erabilera: funtzio gutxiko hizkuntza da, eskolan ikasitakoa, gustukoa ez dena, erabiltzen ez dena, nahikoa ikasten ez dena... - Euskararen inguruko motibazioak: biolentzia eta politikari lotua dagoen hizkuntza da, arraroa, <i>sentitzen</i> ez den hizkuntza...

Hala ere, Hernandezen esanetan euskararen aldeko eta aurkako jarrerei dagokionez, bi muturren arteko aldea orain dela urte batzuk baino txikiagoa da eta jarrera horiek *continuum* batean ulertu behar dira.

Egile beraren ikerketa batek agerian utzi duenez, euskara zenbait irudi eta kontzepturekin lotzen da: *casero*arekin (baserritarra), gazte borrokarekin edota gazte jatorraren (mendizaleak, kirolzaleak, kulturazaleak...) irudiarekin lotzen da euskara. Aldiz, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta alemana bezala hizkuntzak aukeratzeko orduan horiek hizkuntza handiak eta boteretsuak direla, hiritarrak, konplexuak, irekiak, zabalak eta abar dira gaztetxoek emandako arrazoiak. Euskara, aldiz, hizkuntza txiki, single, mugatu edo gatazkatsua da gazte horientzat (Hernández, 2000: 81 in Zarraga, 2010:214-215).

Gazte nafarren kasuan badu berezitasunik: horien artean euskara dakitenek eta euskara defendatzen dutenek beren identitatea euskarari oso lotua dute, eta, beraz, beraz, **motibazio integratzailea nagusitzen da**. Askotan erabilera bigarren maila batean kokatzen dute, baina batez ere gizarte mailako faktoreek eragiten dute hau. Horrez gain, **euskararen aldeko erdaldunak ere asko dira** Nafarroako gaztetxoan artean. Horiekere motibazio integratzailea dute gehienbat, eta euskara identitatearekin eta abertzaletasunarekin lotzen dute. Hala ere, badaude motibazio instrumentala dela eta euskara ikasi nahi dutenak ere.

Azkenik, aipatzekoa da **UNESCO etxeak erdaldundunen euskararekiko aurreiritziak eta jarre-
rak ezagutzeko egindako lana (Esti Amorrortu eta beste, 2009)**, metodo kualitatiboa eta kuantita-
tiboak erabiliz (eztabaida taldeak eta inkestak). Lan honek interes berezi du guretzat, orain arteko
aipaturiko lanek ez bezala, erdaldunak ditu aztergai zehatzak. Bertan, jarrian laburrean azalduko
diren emaitza interesgarriak atera dira hainbat arlori buruz (Amorrortu eta beste, 2009:22-211).

Hasteko, jarreraren izaera instrumentala eta integratzailea dimentsioai barnekoa ("barrutik ateratzen dena" eta "askatasunez hartzen dena") eta kanpokoa ("norberaren at dagoen zerbaitek" edo "kanpo presioak" eragina) kontzeptuak gehitu zaizkie. Euskara ikastera bultzatzen duten bi motibazio

instrumental garrantzitsu haurrei etxeko lanetan laguntzea eta beste lan batzuk lortu ahal izatea izan dira. Motibazio integratzaileari dagokionez, berriz, indarra dute “gure hizkuntza delako” motibazioak eta baita euskaldunekin euskaraz komunikatu ahal izateak ere. Orokorrean, baina, motibazio guztiek (barneko, kanpoko, integratzaile zein instrumental) ageri dute euskaraz ez dakiten jendea mugiarazteko indarra. Hala ere, partaideen arabera barne motibazioak dira ahalment-suenak hizkuntza indartzeko. Euskara ez ikasteko arrazoi bezala, berriz, denbora falta izan da faktorerik errepikatuen, nahi eta honek motibazio falta ezkuta lezakeen, “arrazoi saihestezin” bezala agertzen baita.

Horrez gain, ikerketak azaleratu duen kontzeptu bat *bi munduko* egoerarena da: honen arabera, euskarari lotutako mundu bat dago, eta bertan ez da sartu biztanleriaren zati bat, gaztelaniarekin lotutako munduan bizi dena. Hala ere, euskararen munduarekiko ezagutza eta hurbiltasun maila oso ezberdinak daude; batzuek ez dakite mundo hori badenik ere, eta dakitenek ere oso balorazio ezberdinak egiten dituzte mundu horretaz. Egoera horretan bizi direnek ez dakite beste mundua badenik ere, eta ez dute uste euskara jakin gabe ezer galtzen dutenik.

Euskararen etorkizuna, erakundeen babesa eta konpromisoari buruz, berriz, partaide gehienek euskara gizarte osoaren erantzunkizun bezala ikusten du, nahiz eta zenbait ñabardura egin behar diren. Batetik, normalizazioareko konpromisoa beharrezkoa dela uste da, orokorrean, eta baita konpromiso hori ahuldu egin dela ere. Erakundeean babesa beharrezkoa ikusten da, baina arriskutsua ere izan daiteke, gizartearen inplikazioa murriztu dezakeelako. Etorkizunari begira, berriz, oso iritzi ezberdinak daude, hasi ezkorrenetik eta *arrosa koloreko etorkizuna* deitutako gehiegizko baikortasunera arte. Aipatzekoa da, bestetik, hizkuntza politikaz hitz egiterakoan hizkuntza gutxituen aldeko politikak izan dituztela partadieek buruan, baina kontuan izan beharra dugu hizkunt-

za menderatzaileek ere beraien hizkuntza politikak dizuztela, hizkuntza txikienenak baino indartsuagoak.

Euskara hizkuntza zaila dela oso barneratuta dagoela erakutsi du ikerketak, eta baita heldutan hizkuntza bat ikastea oso zaila dela ere, eta euskara ez ikasteko arrazoirik nabarmenetako bat dela zailtasuna. Euskara ikasten ari ez diren askok ere ikasi nahiko lukete euskara, baina ez daude prest egungo baldintzetan ikasteko (ordu asko) eta, gainera, askoren helburua komunikazio egoera zehatz batzuetan erabiltzeko ikastea da, ez bikain hitz egiten duen hiztun oso bihurtzeko. Aipatzeko da, bestetik, jarrera arau-emaileen indarra nabarmendu dela ikerketan, oso kaltegarria dena euskaraz zertxobait dakitenak hitz egiten ausartzerako orduan (erdarakadak, ongi/gaizki hitz egin...).

Horrez gain, zenbait ideia ez dira ia eztabaidatu, ukaezin bezala hartzen direlako: hizkuntza politikari dagokionez gauzak adostasunez egin beharko liratekeela, euskara politizatuta dagoela eta hori negatiboa dela, euskarak batez ere kultura izan beharko lukeela, guztien eskubideak (ikasi nahi ez dutenenak ere bai) errespetatu behar liratekeela eta berreskuratze prozesuak "naturala" izan beharko lukeela, esaterako.

Guztiek onartu dituzten ideia horiek, baina, esanahi baikoitza izan dezakete. Izan ere, normalizazioari dagokionez urratsak adostasunez eman behar direla baieztatzen da, baina ikerketak zera azaleratu du egindako azterketa kuantitatiboaren bidez adostasun hori oso maila abstraktuan bakarrik lortzen dela erakutsi du. Hau da, "euskara errespetatu behar da" eta "ezin da euskara galtzen utzi" bezalako adierazpenetan adostasuna lortzen bada ere, neurri zehatzak proposatzerakoan joera ezberdinak ageri dira (*aldekoagoak, bai-bainakoak eta kritikoagoak* deituak ikerketan). Argi eta garbi geratu da erakundeen eta gizartearen konpromisoaz ari garenean batzuentzat diskrimina-

zioa positiboa dena beste batzuentzat inposizioa dela, eta, beraz, zaila dela hasiera batean aipatutako adostasun hori lortzea, gatazka elementuak daudelako.

Ikerketa honekin amaitzeko, bertan azaldutako zenbait aurreiritzi aipatuko ditugu, azaletik bada ere. *Folk Linguistics* edo *ez adituen hizkuntzalaritza* izeneko azter eremuak aztertzen ditu aurreiritziak, eta hizkuntzari buruzko uste orokortuak dira. Aurreiritzi hauek garrantzitsuak dira gizartean ondorioak dituztelako, mesedegarriak zein kaltegarriak izan. Hauxe da Amorroto eta abarren lanean agertu diren aurreiritzien zerrenda:

- Euskara hizkuntza ederra da.
- Euskara hizkuntza zaila da.
- Euskalduna izateko ondo hitz egin behar da / Batzuek ondo hitz egiten dute baina gehienek txarto.
- Euskara galtzear dago.
- Umeek erraz ikasten dute; helduentzat oso zaila da.
- Heldu batzuk ez dira gai euskara ikasteko.
- Murgiltzea da euskara ikasteko método bakarra edo murgiltzean baino ezin da euskara ikasi.
- Ama ez bada euskalduna familian gutxiago transmititzen da.
- Zenbat eta hizkuntza gehiago hobea; Hizkuntza bi jakinda askoz errazago ikasten dira beste.. batzuk; Hobe da denontzat hizkuntza bakarra egotea.
- Zilegi da hizkuntzen arteko elkar eragina.
- Elebitasun indibidualik ez dago; ezinezkoa da elebidun izatea.
- Lehen hizkuntzan ikasi behar da arrakasta akademikoa izateko.

- Denok euskaldunak izan arte Euskal Herria ez da euskalduna izango; elebitasun sozialik ez dago.
- Heziketa txarrekoa da denak euskaldunak ez badira euskaraz berba egitea.

NAFARROAKO ZONIFIKAZIOA: 18/1986 FORU LEGEA, ABENDUAREN 15EKOA, EUSKARARI BURUZKOA

Arestian aipatu bezala, lan hau egiterako orduan Nafarroa hartu da ikerketa eremutzat. Nafarroaren barruan, eremu ezberdinetako jendea elkarrizketatu da, eta eremu hauek 1986tik den euskararen legeak finkatutakoak dira. Izatez, eremuak errealitate soziolinguistikoaren arabera banatu ziren, baina, aldi berean, ezin dugu ahaztu **eremu bakoitzeko legedi, neurri eta politika linguistikoek errealitate soziolinguistikoan eragiten dutela**. Eremu batean edo besteak bizitzeak zenbait aukera eman edo kentzen ditu; adibide bat ipintzearen, eremu ez euskaldunetako haurrek ez dute euskarazko hezkuntza jasotzeko eskubiderik.

1986ko abenduaren 15ean onartu zuen Nafarroako Parlamentuak Euskarari buruzko 18/1986 Foru Legea, gizarte elkarbizitzaren alorrean nahiz irakaskuntzan. Euskararen erabilpen normala eta ofiziala arautzeko asmoz, legearen lehen artikulua dionaren arabera. Horrez gain, legearen ezinbesteko helburuak ziren (Nafarroako Aldizkari Ofiziala, 1985 in www.behatokia.org) :

- *“Herriarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea.*
- *Euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz.*
- *Euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta begirune irizpideei jarraiki, hau guztia Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.”*

Lege honek gaztelania ezartzen du Nafarroako hizkuntza ofizialtzat. Euskara ere ofiziala izango da, *“Nafarroako Foru Eraentza Birrezarri eta Hobetzeari buruzko Lege Organikoaren 9. artikuluan eta Foru Lege honetakoetan aurrikusitako eran”*.

Gure gaiari dagokionez, baina, legearen 5. Artikulua da gehien interesatzen zaiguna, foru lege honen ondorioetarako Nafarroa hiru eremutan zatitzen baitu:

“ a) Eremu euskalduna, ondoko udalerriek osatua:

Abaurregaina, Abaurrepea, Altsasu, Anue, Araitz, Arantza, Arano, Arakil, Arbizu, Areso, Aria, Arike, Arruazu, Bakaiku, Basaburua, Baztan, Bertizarana, Betelu, Auritz, Ziordia, Donamaria, Etxalar, Etxarri-Aranatz, Elgorriaga, Eratsun, Ergoien, Erroibar, Esteribar, Ezkurra, Garaioa, Garralda, Goizueta, Uhart-Arakil, Imotz, Irañeta, Ituren, Iturmendi, Labaien, Lakuntza, Lantz, Larraun, Leitza, Lesaka, Oitz, Olazti, Orbaitzeta, Orbara, Orreaga, Saldias, Doneztebe, Sunbilla, Ultzama, Urdazubi, Urdiain, Urrotz, Luzaide, Bera, Hiriberri, Igantzi, Zubieta eta Zugarramurdi.

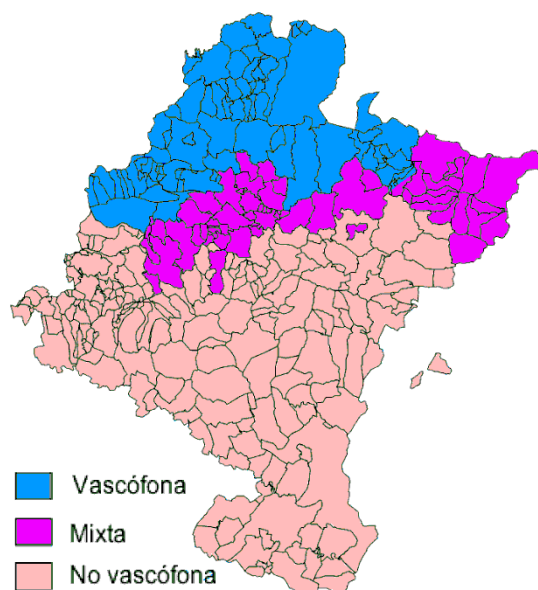
a) Eremu mistoa, ondoko udalerriek osatua:

Abartzuza, Antsoain, Agoitz, Artzibar, Atez, Barañain, Burgi, Burlata, Ziriza, Zizur, Etxarri, Etxauri, Eguesibar, Ezkaroze, Espartza, Lizarra, Ezkabarte, Garde, Goñerri, Gorza, Gesalatz, Uhartea, Izaba, Itza, Itzaltzu, Eaurta, Txulapain, Lezaun, Lizoainibar, Otsagi, Odieta, Olaibar, Oltza, Ollaran, Orontze, Orotz-Betelu, Iruña, Gares, Erronkari, Jaitz, Sartze, Urzainki, Uztarroze, Bidankoze, Bidaurreta, Atarrabia, Deierri eta Zabaltza.

b) Eremu ez-euskalduna, gainerako udalerriek osatua.”

Banaketa honen ondorioz, nafarren hizkuntza eskubideak dagokien eremuaren arabera izango dira, eta honek eragina izango du egunerokotasunean. Erabilpen ofizialari dagokionez, eremu euskaldunetako *“Herritar guztiek, Administrazio Publikoekiko harremanetan, euskara nahiz gaztelera erabiltzeko eta hautatutako hizkuntza ofizialean harrera izateko eskubidea dute”*. Horrez gain, *“Erabilitako hizkuntza edozein izanik, administrazio jarduera guztiak baliozkoak izanen dira eta legezko*

eraginkortasun osoa izanen dute. Horren ondorioz, Administrazio Publikoen organoek parte hartzen duten ekintza guztiak, baita administrazio jakinarazpen eta adierazpenak ere, bi hizkuntzetan idatzi beharko dira, interesatu guztiak espreski bakar bat erabiltzea aukeratzen badute izan ezik". Justizia administrazioarekiko harremanetan ere herritarrek aukeratutako hizkuntza erabili ahal izango dute.



Eremu mistoko erabilpen ofizialari dagokionez, baina, legearen arabera *"Herritar guztiak euskara nahiz gaztelania erabiltzeko eskubidea dute Administrazio Publikoari zuzentzeko."* Eremu euskaldunean ez bezala, oraingo honetan ez du esaten euskaraz harrera izateko eskubidea dutenik.

Azkenik, eremu ez euskaldunean *"Aitortu egiten da herritarrek Nafarroako Administrazio Publikoetara euskaraz zuzentzeko eskubidea dutela. Azken hauek interesatuei gaztelaniarako itzulpena eska diezaioke, edo 9. artikuluan aurreikusitako itzulpen zerbitzuak erabili."*

Legeak jorratzen duen beste puntuetako bat irakaskuntzarena da. Foru legearen arabera, eremu euskaldunean *"Ikasle guztiak irakaskuntza hartuko dute, guraso-boterea edo tutoretza daukan pertsonak,*

edo hala badagokio, ikasleak berak aukeratutako hizkuntza ofizialean.” Horrez gain, “Hezkuntza maila ez-unibertsitarioetan derrigorrezkoa izanen da euskara eta gaztelaniaren irakaskuntza, ikasle guztiak oinarritzko eskolatzearen bukaeran bi hizkuntzetan gaitasun maila nahikoa frogatu ahal izan dezaten.”

Eremu mistoari dagokionez, berriz, “1. Euskara irakaskuntzan sartzea mailaz maila, gero eta gehiago, eta nahikotasunaz eginen da, ikastetxeetan eskatzen dutenendako euskarazko irakaskuntza duten ereduak sortuz. 2. Hezkuntza maila ez-unibertsitarioetan euskara irakatsiko zaie nahi duten ikasleei, oinarritzko eskolatzearen bukaeran euskararen ezagupen nahikoa izan dezaten.” Azkenik, eremu ez euskaldunean legea ez da batere zehatza: “Euskararen irakaskuntza bultzatua izanen da, eta hala behar izanez gero, botere publikoek osoki edo partzialki finantziatua, sustapen eta promozio irizpideei jarraiki eta eskarien arabera.”

METODOLOGIA

Arestian aipatu bezala, lan honen helburua euskaraz ez dakiten lagun batzuen bizipenak, iritziak, jarrerak eta motibazioak ezagutzea izan da. Guztira bederatzi elkarrizketa egin dira, bi aldagai konbinatuz: eremua eta adina. Eremuari dagokionez, Euskararen Legeak ezarritako zonalde bakoitzeko herri edo hiri bat aukeratu da, ingurune soziolinguistiko eta legezko eremu ezberdinetako errealitatea aintzat hartu asmoz²:

Eremu euskalduna: Leitza. Biztanleriaren %91,2 euskalduna, %3,8 ia euskalduna eta %5,1 erdalduna.

Eremu mixtoa: Iruña. Biztanleriaren %8,6 euskalduna, %10,7 ia euskalduna eta %80,6 erdalduna.

Eremu erdalduna: Tafalla. Biztanleriaren %5,7 euskalduna, %10,8 ia euskalduna eta %83,5 erdalduna.

2. Datu hauek 2001koak dira, 2011k zentsuko datuak oraindik ez baitaude eskuragarri.

Ingurune soziolinguistikoaz gain, pertsonak aukeratzeko garaian kontuan izan dira adin tartetako ere. Horrela, eremu bakoitzetik adin tarte hauetako bakoitzeko pertsona bat elkarrizketatu da.

1. adin tarte: 30 urtetik behera.
2. adin tarte: 30 eta 60 urte artean.
3. adin tarte: 60 urtetik gora.

Iruña eta Tafallako kasuan familiako kideak (hiru belauldi) dira elkarrizketatuak, baina Leitzako kasuan ez. Izan ere, Leitzan oso zaila da baldintza horiek betetzen dituen familiak aurkitzea (batez ere, oso gutxi direlako gazte erdaldunak, eta direnak kanpotik etorri berriak direlako, normalean familiako kide zaharragorik gabe. Herrian denbora daramaten gazteek badakite euskaraz, besteak beste, eskola eredua euskalduna delako).

Erabilitako teknika, aipatu bezala, **elkarrizketa sakona** izan da. Izan ere, teknika hau egokia da pertsonen ikuspegi, bizipen zein esperientziak jasotzeko. Ahalik eta informaziorik aberatsena lortzeko, ezinbestekoa da elkarrizketatua eta elkarrizketagilearen artean kofidantza giroa sortzea.

Lan hau egiteko, baldintzak betetzen zituzten pertsonengana jo eta elkarrizketa hau erdaldunek euskararen inguruan zein bizipen dituzten ezagutzeko dela esan zaie, unibertsitateko lan bat egiteko. Kasurik gehienetan elkarrizketatuaren etxean elkartu gara, eta bi kasutan taberna batean. Gidoi baten inguruan bideratu dira saioak, baina beti ere era nahiko askean. Izan ere, pertsona batzuek ez zuten ezer esatekorik puntu batzuei buruz, edo ez zuten zerbait esan nahi gai batzuen inguruan, eta, aldiz, beste puntu batzuen inguruan ekarpen gehiago egin dituzte. Garrantzitsua izan da giro lasaia eta konfidantzazkoa mantentzea, elkarrizketatua lasai senti zedin, eta bere

ekarpenei balioa ematea, inondik inora epaitua edo presionatua sentitu gabe. Elkarrizketareik motzenak 22 minutu iraun ditu, eta luzeenak, berriz, 43 minutu. Honako puntu hauek izan dira jorratutakoak:

1. **Euskara elkarrizketatuaren inguruan**
2. **Euskararekiko harremana (ezagutza, erabilera, jarrera...)**
3. **Euskararen balioa**
4. **Euskararen egoera Nafarroan**
5. **Hizkuntza politika eta euskararen etorkizuna**

Saioak grabatu egin dira. Ondoren, jorratu diren ideiekin eskema bat egin da, eta puntu horri buruz esandakoak konparatu dira adina eta leku ezberdinetako elkarrizketatuek esandakoaren arabera. Ideiak ordenatzerako eta gutxi gorabeherako eskema jarraitzerako orduan Esti Amorrotu eta abarren *Erdaldunen Euskararekiko Aurreiritziak eta Jarrerak* lana aztertu eta eredu bezala erabili da.

Transkibaketak egiterakoan, honako laburdurak erabili dira:

L1: Leitza, 1. adin tartea. 22 urteko mutila da, orain dela zazpi urte iritsi zen atzerririk. Erdi mailako ikasketak egin ditu eta lantegi baten ari da lanean.

L2: Leitza, 2. adin tartea. 54 urteko emakumea, hogeitun urtetik gora daramatza herrian, Iruñerrikoa da. Oinarrizko ikasketak ditu eta bere kontura lan egiten du.

L3: Leitza, 3. adin tartea. 63 urteko emakumea, zortzi urte daramatza herrian, atzerritik etorria. Goi mailako ikasketak ditu eta bere kontura egiten du lan.

I1: Iruña, 1. adin tartea. 26 urteko emakumea, Iruñan bertan jaioa. Goi mailako ikasketak

eta lanean ari da empresa batean.

I2: Iruña, 2. adin tartea. Katalunian jaiotako 46 urteko gizonezkoa, hamar urte daramatzen Iruñan, bere empresa dauka. Goi mailako ikasketak.

I3: Iruña, 3. adin tartea. 74 urte. Zaraitzun jaioa. Hogei urtetik gora daramatza Iruñan. Erretiratua, hainbat lanbidetan ibili ondoren. Erdi mailako ikasketak.

T1: Tafalla, 1. adin tartea. Tafallan jaio eta orain dela hiru urtetik astez Iruñan bizi den neska. 27 urte, arlo publikoan egiten du lan. Goi mailako ikasketak.

T2: Tafalla, 2. adin tartea. Tafallan jaio eta bertan bizi den 62 urteko emakumea. Erretiratu berria. Erdi mailako ikasketak.

T3: Tafalla, 3. adin tartea. 83 urte. Tafalla ondoko herri batean jaio eta 50 urtetik gora Tafallan daramatza emakumea. Oinarrizko ikasketak, etxean egin du lan.

ELKARRIZKETATUEN IRITZIAK ETA ESANAK JORRATUTAKO GAIEN INGURUAN

1. EUSKARAREN BALIO INSTRUMENTALA

Hizkuntza baten balio instrumentalaz ari gara hizkuntza horrek tresna baten moduan irabaziren bat lortzeko duen balioaz ari garenean, hala nola gizartean gora egitea edota lanpostu bat lortzea. Elkarrizketa hauetan, euskararen balio instrumentala lan aukerei lotuta agertu da behin eta berriz. Leitzako kasuan adostasun zabala dago balio instrumentalaren inguruan. Hiru elkarrizketatuen ustez inguru horietan lan egiteko edo egunerokoan aurrera egiteko beharrezkoa edo, behintzat, oso komenigarria da.

Para trabajar es necesario, porque, por ejemplo, entregué un currículum en una fábrica de un pueblo cercano, y enseguida me dijeron que sin saber euskara no me iban a coger. Donde trabajo ahora, por ejemplo, no me lo exigen, pero... se que en la hostelería, también, que en muchos bares, cafeterías... no puedes trabajar sin

hablar euskara. (L1)

Hoy en día sí que es importante el euskara para trabajar, y supongo que mucha gente quiere aprender para trabajar, ahora mucho más que antes. Aquí, por lo menos, es igual de importante que en el País Vasco. (L2)

Si que es importante. Yo, personalmente no he tenido problema para trabajar, pero es que ahora las cosas han cambiado, se exige más, y los jóvenes de ahora como lo saben, pues ahora si fuese joven igual tendría más dificultades para tener un trabajo a sin el euskara. (L3)

Iruña eta Tafallan, berriz, euskararen balio instrumentala administrazioarekin edo ingurune euskaldunagoetan lan egiteko aukerekin lotzen dute elkarrizketatuek.

La gente que aprende, ¿para qué lo aprenderá? Son cosas del partido. Tengo un yerno que tiene el título y todo, es profesor de euskara, pero le va también ese partido y eso, una cosa exagerada. Igual a la gente joven le sirve para el trabajo, también, si quieren trabajar fuera de aquí. (T3)

¿Yo ahora por que lo aprendería? Yo, personalmente por el trabajo. Absolutamente, abre puertas; nosotros estamos en el mercado gracias al euskara [Gipuzkoa eta Nafarroa iparraldeko lan merkatuaz ari da]. Y bueno, en Pamplona también, si quieres trabajar con la administración ayuda. Y en sitios que no me lo esperaba; En Valdizarbe, por ejemplo, te sorprende escuchar euskara. Y claro, si tienes que prestar servicio a la gente de allí... Las administraciones están obligadas a pedir euskara. (I2)

A veces sí que pienso, la gente de Tafalla que va al euskaltegi, ¿para que lo aprenderá? Es que no lo entiendo, es una cuestión de política. Ahora, la gente joven sí, lo quiere para trabajar, porque tiene más opciones, todo lo que es gobierno de Navarra y eso. En Navarra de norte es muy distinto, es que lo han hablado toda la vida. (T2)

Mucha gente está pensando que el vasco sirve para buscar trabajo, pero eso es el País Vasco, o en la parte vasca de Navarra. Un maestro que no sepa vasco no puede ir a Lekunberri o a Elizondo, pero en esta parte [Iruña] no, aunque hay gente que quiere conservar el vasco. (I3)

Yo he sido policía, taxista, he llevado un comercio... y he tratado con gente de todos los sitios, y un 5% se me dirigía en vasco. (...) En Navarra hay alguna gente que le cuesta hablar castellano, pero entre gente joven no. (...) Ahora, si trabajas en la escuela, o un médico en la parte de Baztan, pues sí sabe mejor, porque puede tocar un paciente que no sepa castellano. (I3)

¿Ahora la gente para qué lo estudia? Pues igual por el tema de la administración. Si quieres opositar en algunos casos lo necesitas o te viene bien. Hombre, si yo tengo que trabajar en Etxarri, pues sería distinto... (I1)

En mi caso, por ejemplo (...) también me vendría bien para el trabajo, ya que soy profesora. (T1)

Eso sí, la gente joven como mi hija, pues si quiere trabajar en la enseñanza pues con el euskara o inglés tiene más posibilidades para trabajar. (T2).

Si salen de Tafalla igual les hace falta, y hay muchos que aprender para ser profesor de euskara. (T3)

Tafallako hirugarren adin tarteko elkarrizketatuak, baina, aurkakoa ere aipatzen du: euskara oztopo ere izan daiteke lana bilatzerakoan.

Y ya más abajo, ya por Olite, Tafalla... al revés, igual si eres vasco ya no te quieren para trabajar. (I3)

Hizkuntza bat jakiteak berez ez dakar ezer kaltegarririk, eta, beraz, euskaldun bat lanean hartu nahi ez izatea euskararen politizazioari edo prestigio ezari lotu behar zaio.

Iruñako lehen adin tarteko elkarrizketatuak sektore pribatuan ere euskarak tresna balio izan dezakela esaten du.

Se que en algún puesto de mi empresa valoraban euskara, para trabajar aquí en Pamplona. Me parece lógico. Eso sí, era un plus, como el inglés o el francés. Igual luego en ese puesto en el día a día no lo utilizaría mucho, pero bueno, igual sí, en determinados barrios como la Parte Vieja. (I2)

Balio instrumentalaz ari garela, batzuek ingelesa edo frantzesarekin alderatu dute; batzuen ustez, garrantzitsuagoa da horrelako hizkuntza "nagusiren" bat ikastea euskara baino.

Mi hija menos mal que hizo inglés y francés; ha estado en Barcelona, ha estado en Bruselas. Y tienen trabajo para eso. Si hablara vasco ya le habrían hechado a la calle. (I3)

Yo tengo nietos y quiero que aprendan inglés. Y los políticos lo saben, me da igual si son de San Sebastian o de Bilbao, todos si pueden a los hijos los llevan a aprender

inglés o francés, y no vasco (...). Lo que no podemos ir es a contra corriente. (...) Yo si tengo francés salgo a Francia y lo saben 50 millones de personas, pero con el vasco no voy a ninguna parte. Mis nietos quiero que aprendan castellano, inglés, francés... no tiene valor instrumental ni aquí ni fuera, solo si vas al Pais Vasco o a la parte vasca de Navarra. Yo tengo una cuñada que llevo a sus hijos a la ikastola No se ha empleado ninguno. Mi hija menos mal que hizo francés e inglés, y ha estado por toda Europa. El plus del vasco es muy muy pequeño y en muy determinados sitios. (I3)

Aipamen honetan, elkarrizketatuak hizkuntza baten balioa bere kanpora begirako indarra eta hiztunen kopuruaren arabera neurtzen du.

Beste batzuentzat, berriz, garrantzitsuagoa da euskara.

Yo creo que aquí es mucho más importante el euskara que el inglés o cualquier otro idioma aparte del castellano. (L2)

Euskara tienes que saber, y luego el inglés, pues te viene bien, nada sobra. (L3)

Jakin, baina, badakigu ingelesa eta euskararen funtzioa ez dela berdina, eta bakoitzak bere esparrua duela, bai kalean eta baita lan munduan ere. Eta ideia hau ere atera da, bada bata eta bestearen helburuak ezin direla konparatu uste duenik ere.

No se puede comparar el euskara con el del inglés. El inglés es indispensable para el comercio exterior, es la lengua internacional, pero si trabajas a pequeña escala, y para dar servicio aquí, pues no te vales el inglés, necesitas euskara. Es que tienen una función completamente distinta. (I2)

Balio instrumental hutsagatik euskara ikastea gogorra ikusten da.

Me parece un esfuerzo muy muy grande, demasiado grande tener que aprender euskara para el trabajo, Igual me equivoco, pero... (I1)

Hombre, me vendría bien para trabajar también, pero no lo aprendería solo por eso, no se si merece la pena, en todos esos años que necesitas para aprenderlo de manera decente, te puedes hacer otras dos carreras. Yo si quiero aprender es como cultura, para mí. (T1)

Denborarekin balio instrumental hori geroz eta handiagoa da elkarrizketatuen ustez, gaur egun orain dela urte batzuk baino balio instrumental handiagoa dauka.

Se pide cada vez más, eso está claro. (I1)

Si es verdad que ahora se pide euskara mucho más que antes. (T2)

(...)pero es que ahora las cosas han cambiado, se exige más, y los jóvenes de ahora como lo saben, pues ahora si fuese joven igual tendría más dificultades para tener un trabajo sin el euskara.(L3)

Cada vez es más necesario para el trabajo. (L2)

2. EUSKARAREN BALIO INTEGRATZAILEA

Integratzeko duen baliori buruz, Leitzako kasuan argi dute euskara beharrezko edo oso baliagarria dela.

Para vivir aquí es necesario. Al principio yo cuando empecé a venir al caserío de mi novio me hacían sentir mal por no saber euskara, me sentía desplazada. Luego ya la gente te conoci, y ahora me siento integrada en el mundo del euskara, aunque no lo sepa. Aquí todo funciona en euskara, y te tienes que adaptar tú. Tengo amigas que tampoco lo hablan, y están integradas, pero eso sí, yo nunca pretendo que porque esté yo se tenga que hacer una reunión, una charla o un taller en castellano. Soy yo la que no sabe. (L2)

¿Para qué me valdría? Pues para relacionarme con la gente de aquí, para integrarme mejor. Aquí el euskara es necesario, todo es en euskara, y muchas veces si no lo sabes te sientes mal, ellos hablando y tú sin entender nada... aquí todo es euskara y además a la gente no le gusta hablar castellano. Mis hijos si viven aquí tendrán que hablar euskara. (L1)

En Leitza se puede vivir sin hablar euskara, pero pasa mucha vergüenza y malos ratos. (L1)

Para vivir en Leitza pues hay que saber euskara. A ver, se puede vivir sin saber, pero es que pierdes mucho, y te tienes que adaptar mucho. Yo, por ejemplo, he ido a

eventos de Bilgune Feminista, en la que cada una hablaba de su experiencia, y era en euskara. Pero seguía, mas o menos, y luego yo hablaba en castellano. Pero claro, no es lo mismo que si supiese euskara. (L2)

Vivir vives, y vives bien, pero no te puedes integrar totalmente en el pueblo porque es un pueblo que funciona en euskara. A mi me llegan invitaciones del ayuntamiento o hay una obra de teatro o un grupo de cantantes... y es en euskara, y son cosas que, por no saber euskara, no las puedo disfrutar.. Y aparte de eso es lo de siempre, que están en una conversación, llegas tú y notas que tienen que cambiar de idioma y ya nada es igual. (L3)

Leitzatik aterata gauzak ezberdin ikusten dira.

Eso si, va a Guipuzcoa y es necesario, pero en Navarra, de Lekumberri para allá, por lo que he visto, no es tan importante, no se habla tanto. En Pamplona también, si no vas a un herriko o así no se escucha. (L1)

Ya si sales un poco de esta zona y del País Vasco pues ya hay muchos que no saben y tan necesario no es. (L3)

Iruñako hiru elkarrizketatuek, berriz, ez diote ikusten balio hori. Eta, berriro ere, ingurune euskaldunagoekin konparatzen dute Iruña, eta horietan balio integratzaile oso handia ematen diote.

Valor para integrar aquí en Panplona no tiene. (I1).

Depende en qué te quieras integrar, a mi no me ha sido necesario para nada. Porque la lengua vehicular o predominante es el castellano. Hombre, si me hubiera tocado vivir en Lesaka en vez de Iruña, pues obviamente o aprendes euskara o... primero te hablarán en castellano, pero te diran: "oye, llevas aquí ya dos años, aprende, no?" (I2)

Que yo sepa no hay aquí mucha gente que viva en euskara. Las personas vascas que conozco son de fuera, por ejemplo una amiga mia que sale con un guipuzcoano y llevan los hijos a la ikastola, porque el hasta ahora vivía en euskara. Pero claro allí es distinto.(I1)

Aquí en el día a día es que no te vale para nada, todo funciona en castellano. Otra cosa es en el norte, o en el País Vasco". (I3)

Bitxia da, Tafallako lehen adin tarteko elkarrizketatuak Tafallan gutxi, baina Iruñara joandakoan

balio integratzailea ematen diola euskarari.

Y voy a Iruña y sé que lo hecho en falta, más que aquí, porque conozco mucha gente que lo habla y yo no puedo (...) (T1)

Tafallako gainerakoek ere bertan ez, beste zonaldeetan ikusten diote balio integratzailea.

La gente que sale de la ikastola no puede hablar luego, es que aquí todo es en castellano. (T3)

Seguro que si vas a Elizondo y no lo sabes, pues lo pasa fatal. Es que allí todo el mundo lo habla. (T2)

Leitzan bertako hizkuntza bezala definitu dute hiru elkarrizketatuek.

Es el idioma de aquí (L1)

Claro es nuestra lengua. (L2)

Yo creo que para la gente de aquí su lengua es el euskara (L3)

Iruñean ez dute bertako hizkuntza bezala ikusten.

Yo creo que es idioma de los vascos, no la nuestra. (I1)

En mi entorno cercano la gente no lo siente como su idioma. Los amigos de mi mujer son de Pamplona, ninguno a estudiado en la ikastola. (I2)

Aquí el idioma de todos es el castellano. Aparte de eso, que algunos sepan euskara esta bien. (I3)

Tafallan, berriz, gazteenak ikusten du Nafarroako hizkuntza bezala, nahiz eta bere ustez jendeak horrela ez ikusi. Gainerako biek ez dute euskara bertako hizkuntza bezala hartzen, hori bai, eurek erabiltzan dituzten hitz asko euskarazkoak direla esaten dute.

En Tafalla mucha gente ha aprendido por la cultura (...) a mí me interesa por eso, porque es el idioma de aquí, lingua navarrorun, es nuestra cultura. (T1)

En algunas zonas la gente siente que es su lengua, de Pamplona para arriba, aquí ya menos. (T1)

Yo creo que la lengua que tenemos aquí es el castellano. Ahora, otra cosa es que tengamos por raíces relación con el euskara. Ya te habrá contado mi madre, que muchas palabras que yo pensaba que eran castellano, luego me di cuenta que son palabras de aquí, de Tafalla, total que son vascas. (T2)

El euskara es del País Vasco y de otras zonas de Navarra, aunque es verdad que antes también se hablaba aquí, o eso dicen, pero bueno, aquí se habla ya castellano. Mira, nosotros a las hormigas le llamamos txinurris, que es vasco. Un sobrino me cuenta que el pueblo de Puello, de donde soy, antes era vasco. Hay cantidad de palabras que vienen de euskara. El otro día me dijo mi hermana que mandarria también viene del euskara, nosotras no decimos delantal, decimos mandarria, sin saber que no era castellano. (T3)

3. EUSKARARI ATXIKITZEN ZAIZKION KONTZEPTUAK EDO BALIOAK ETA EUSKARAREN MUNDUA

Leitzan euskara gehiengoaren hizkuntza da, eta balio “neutroa” duela esan daiteke. Leitzan, “neutroa” ez dena erdalduna izatea izango litzateke, agian. Iruña eta Tafallan, baina, partehartzaileek gauza ezberdinekin lotzen dute euskara:

Hirian bertan zenbait gune edo auzorekin:

Aquí en Iruña hay una diferenciación muy clara entre dos bandos: El Casco Antiguo, Txantrea... el euskara se asocia a ese tipo de gente: gente más joven, con un estilo de vida más orientado al norte, mas euskaldun. Y luego está el centro y lo demás, que tiran más para la ribera. Eso es Cataluña no pasa. Da igual si eres de izquierda o de derecha, de arriba o abajo. Todo el mundo lo habla, no lo identificas con un grupo determinado. Y es una pena que aquí sea así, porque luego la gente no quiere que su hijo estudie euskara o vaya a un determinado centro... (I2)

Ingurune eta bizitza estilo batekin.

A mí me gusta lo vasco: la montaña, los árboles... yo soy navarro, pero dentro de Navarra me inclino más a lo vasco que a la zona de Ribera. (I3)

Nafarroako zonalde euskaldunarekin edo EA Erekin.

Yo no tengo la sensación de que en este barrio la gente hable euskara, yo lo asocio con otros sitios: Elizondo, Etxarri... (I1)

El euskara yo lo asocio con el País Vasco o con la parte vasca de Navarra. No es algo nuestro, de aquí, se nos queda muy aparte. (T2)

Ikastolarekin.

Aquí los que hablan euskara son los de la ikastola (T2)

En Tafalla el euskara está en la ikastola (T3)

Jarrera politikoedo alderdi jakin batzuekin (euskararen politizazioa).

A veces sí que pienso, la gente de Tafalla que va al euskaltegi, ¿para que lo aprenderá? Es que no lo entiendo, es una cuestión de política. (T2)

Y cuando no lo conoces lo asocias, soy sincera, con esa rebeldía, con esa minoría, ya sabes. Lo que veía en la tele, pero eso es la idea. Ahora que ya he conocido gente que vive igual todo el día en euskara, pues me ha cambiado la percepción. (I1)

La gente que aprende, ¿para qué lo aprenderá? Son cosas del partido. Tengo un yerno que tiene el título y todo, es profesor de euskara, pero le va también ese partido y eso, una cosa exagerada. (T3)

Kulturarekin.

Querer conservar algo nuestro, como una cosa interior, cultural, está bien, yo a los que quieren aprender les aplaudo. Por eso se debe conservar, porque es cultura, pero no impulsar, porque no tiene vida. (I3)

Idea hau arriskutsua izan daiteke, hizkuntza bat ezin baita artelan bat bezala kontserbatu, gauza bizia den heinean. Hizkuntza bizirik mantendu behar da, ez museo batean.

Euskaraz jakin gabe zerbait galtzen ote den gaia ere atera da, eta, horri lotuta, euskararen mundua.

Elkarrizketatu batzuk mundu hori dagoela onartzen dute, ezagutu edo ez.

No se lo que pierdo... bueno, una parte de la cultura. Pero el resto no; puedo ver un partido de pelota o una actuación de bailes sin saber euskara. Eso sí, me pierdo algo, seguro... será como con los sanfermines; si no conoces a nadie de aquí vienes, te emborrachas y te vas, pero si tienes amigos de aquí, pues lo vives de otra forma totalmente diferente, creo que con el euskara y su mundo también. (I2)

Si que hay una cultura en torno al euskara, no sabría explicarte muy bien qué tipo de cultura pero si que la hay, y nosotros pues no podemos conocerla. (I1)

Seguro que tienen otro mundo los vascos, pero es un mundo aparte a nosotros, que no me interesa en absoluto. (T2)

Leitzako lehen adin tarteko gaztearen kasuan mundu hori aldarrikapenarekin lotzen da.

En muchas cosas, como concentraciones y manifestaciones, si no sabes euskara no pintas nada allí. De hecho, me tocó un día llevar el testigo de Korrika, bien, pero si no tengo ni idea de euskara. (L1)

Tafallan lehen adin tartekoak soilik uste du euskara jakin gabe zerbait galtzen dela, beste biek ez.

Pues no creo que me pierda nada por no hablar euskara. Me hablan en castellano, y ya está. (T3)

Nunca he pensado en aprenderlo, no me interesa. Me daría igual si mis hijos y nietos lo aprendieran. Pero a mi no me serviría nada saberlo, tampoco pierdo nada. (T2)

Pues claro que me pierdo mucho, no saber el idioma de aquí... me pierdo una parte de nuestra cultura. (T1)

Bigarren adin taldeko leitzarraren ustez euskara jakin gabe ere euskararen munduan sar zaitezke, bai hemen eta bai inguru erdaldunagoetan ere.

Aquí en Leitza no hay dos mundos, es que es mundo euskaldun, y bueno, nosotros, por lo menos yo, estamos integrados. Pero en Uhartte que ya no es una zona tan euskaldun, yo tengo amigas que no lo saben pero sus hijos si que lo hablan, y están con los euskaldunes. Pero igual depende de la familia y el entorno, porque en mi familia hay gente que ha hecho mucho para que se puesiera la ikastola. Yo me siento muy cercana el mundo euskaldun, bueno, mejor dicho, integrada. (L2)

4. EUSKARAREN POLITIZAZIOA

Elkarrizketatuetako batzuk beraiek euskara politikarekin nahasten dute. Euskararekiko interesik ez duen jendea edo berau bultzatzearekin ados ez dagoena da:

Un amigo mio se caso con una de Gernika (...) ahora sabe algo de euskara, no se a quién votara, igual al PNV. (...) A mí, por ejemplo, Bildu me ha apartado de lo vasco. Más que defender lo imponen con la presión de las ikastolas... se asocia demasiado a la política. (I3)

Yo tengo nietos y quiero que aprendan inglés, y eso los políticos lo saben. Todos los políticos vascos, me dan igual de San Sebastian o de Bizkaia, si pueden a los hijos los llevan a aprender inglés o francés. ¿Pero el vasco lo utilizan para qué? Para que les voten a ellos, les crean (...) (I3)

Yo no le juzgo a la gente que hable euskara. A nivel de manifestaciones y eso si que gritan en vasco, pero a mí en persona no me importa, porque lo que mas aprecio es la cultura y el respeto por las ideas, y les respeto. (I3)

A veces si que pienso, la gente de Tafalla que va al euskaltegi, ¿para que lo aprenderá? Es que no lo entiendo, es una cuestión de política. (T2)

Y cuando no lo conoces lo asocias, soy sincera, con esa rebeldía, con esa minoría, ya sabes. Lo que veía en la tele, pero eso es la idea. Ahora que ya he conocido gente que vive igual todo el día en euskara, pues me ha cambiado la percepción. (I1)

La gente que aprende, ¿para qué lo aprenderá? Son cosas del partido. Tengo un yerno que tiene el titulo y todo, es profesor de euskara, pero le va también ese partido y eso, una cosa exagerada. (T3)

Te tiene que gustar ese partido para empezar a aprender euskara... (T3)

Hombre, normalmente uno de UPN pues no te va a hablar euskara, a no ser que se trate de un pueblo muy pequeño y concreto... no creo (T2).

Gehienek, baina, politizazioa gauza negatibo bezala nabarmentzen dute. Politizazioa hau ezezagutzak ekartzen duela ere aipatu da:

En Navarra el euskara se asocia mucho a la política y se que es por falta de conocimiento. Cuando conoces a gente que habla euskara y ves que es como tú, por decirlo de alguna forma, ya cambias de opinión, porque ves que no es lo que ves en la tele. En la tele no sale que hace igual solo cien años que se dejó de hablar euskara y todas esas cosas, en la tele sale lo malo. Entonces, pues hay mucho desconocimiento, y se asocia a la izquierda abertzale, a un tipo concreto de personas. Pero yo ahora sé que no tiene nada que ver. No sigo mucho la política, pero puede que poco a poco se esté despolitizando (...). Creo que en el País Vasco está mucho más normalizado, pero en Navarra es así, hay mucha diferencia. (I1)

Beste batzuetan, baina, politizazioaren arrazoia euskararen munduan bertan ikusten da.

Aquí en Tafalla el euskara va unido a la política, empezando por la ikastola. Mi padre me decía que la ikastola era un nido de etarras. Es que aquí tuvimos gente muy radical: gente que está en la cárcel, que pusieron bombas, otro que esta refugiado... ¡métete allí! Tengo una prima de mi edad, que todos hablan euskara, que llevo a sus hijos a una ikastola de Iruña porque la de aquí ere muy radical (...). Luego también gente de izquierdas que han ido al euskaltegi, y hay una coral. (T2)

(...) se asocia demasiado a la política el euskara. Bildu, por ejemplo, a mí me ha apratdao mucho de lo vasco, es es que lo politiza y lo quiere imponer. (I3)

Leitzako kasuan, partehartzaileetako batek, lehen adin tartekoak, ez du inongo loturarik ikusten politikarekin, beste biek aipatzen dute politizazioa, baina herri mailan ez omen da hainbeste nabari. Gainerako herrietan nabariago da.

Es el idioma de aquí, no es nada político. Aquí, por lo menos, no se politiza. (L1)

Es que en Navarra se politiza tanto... es una pena, pero, en Uharte, por ejemplo, el euskara se identifica con lo político y la ikastola. Aquí en Leitza todo el mundo lo habla, y más que con política, que igual un poco ambién, se asocia con la cultura. (L2)

Aquí no tiene un valor ideológico el euskara, lo hablan tanto los abertzales como los de UPN, es su lengua materna. Eso si, las cuestiones entorno al euskara si que están politizados; las ayudas y si hay que exigir cierto nivel de euskara para según que trabajo, o a la hora de contratar una empresa y todo eso. (L3)

Aquí ni política ni nada, es el idioma principal y ya está. Pero ya si te lees el periódico o enciendes la tele... ya no parece que se trate solo de un idioma, ya se ve como un arma político, ya no es algo neutral. Es una pena, porque se les mete a todos en el mismo saco, y normalmente no se considera como algo bueno o

positivo... aunque tengo la sensación de que igual ya las generaciones que vienen tienen otra forma de pensar, quizá se esté alejando ya el euskara de la política, ojalá sea así. (L3)

A mi me ha tocado trabajar con los políticos, y aquí en Navarra, para los partidos gobernantes euskaldun es malo, porque de allí a la independencia ahí un paso. Todo se mezcla. A nivel de gobierno no he trabajado tanto, pero creo que será parecido, pero a nivel de ayuntamientos conozco bastante la realidad, y donde manda UPN el tema del euskara se trata de una manera... a su favor. Y eso es una pena. (I2)

Pero sé que para una lengua es malo esa politización, porque ya no se ve como cultura. Y eso no le hace bien al euskara. (I1)

La pena es que como la ikastola no ser si por ser la iniciativa de algunas familias o por qué, pero se ha asociado mucho a la política, y la gente euskaldun estaba marcada (...) Hace veinte años se usaba el euskara más para lemas y pancartas, y la gente lo asociaba con el terrorismo. (T1)

Elkarrizketatu gehienek ustez gaitzen ari da politizazioa, eta, gainera, EAEn politizazioa gaitzen dago Nafarroan baino. Gainera, ingurua zenbat eta euskaldunagoa, orduan eta politizazio gutxiago omen dago.

Las nuevas generaciones estamos viendo de una manera más natural (...) eso le ha perjudicado pero va cambiando, es que son las raíces de aquí. En general hay de todo, pero yo creo que poco a poco se está viendo como una lengua, lingua navarrorun, la actitud se está cambiando a mejor. (T1)

(...)Creo que en el País Vasco está mucho más normalizado, pero en Navarra es así, hay mucha diferencia. (I1)

Es una pena, porque luego la gente no quiere que su hijo estudie euskara o vaya a un determinado centro... pero se esta normalizando poco a poco. (I2)

(...) aunque tengo la sensación de que igual ya las generaciones que vienen tienen otra forma de pensar, quizá se esté alejando ya el euskara de la política, ojalá sea así. (L3)

Se asocia a la política y eso es absolutamente negativo. Una persona que ha estado toda su vida en un caserío lo necesita, es su lengua... ¿Qué tiene que ver eso con la política? (I2)

Tú si vas a Etxarri pues igual será distinto, todo el mundo lo habla, y ya no es una cuestión de política. (T2)

Uno de Elizondo no sabe otro idioma y lo habla, eso ya no es política. Ahora, aquí en Pamplona es muy distinto, porque todo el mundo sabe castellano. (I3)

Batzuetan euskaraz hitz egitea aukera politiko bezala agertu da, baina ez horrela gazteleraz aritzea, gaztelera hizkuntza “neutroa” balitz bezala, baina euskara ez.

5. HIZKUNTZA POLITIKA ETA NORMALIZAZIOAN BOTERE PUBLIKOEN DUTEN EGITEKOA

Nafarroako hizkuntza politikaz hitz egiterakoan, Leitzako hirurek eta Tafallako gazteenak baino ez zuten ezagutzen Euskararen Legea eta hori dela eta zonalde ezberdinetan dagoen egoera legala. Badirudi zenbat eta euskal mundutik gertuago egon, orduan eta gehiago ezagutzen direla hizkuntza politika eta normalizazioari dagozkion alderdiak. Urruntasunak ezezagutza dakarrela dirudi.

Es que aquí dentro de lo malo en la zona euskaldun estamos bien, las políticas lingüísticas son mejores que en otras zonas, donde no se apoya para nada el euskara (...) (L2)

En la zona no vascofona hay niños que recorren kilómetros todos los días para poder estudiar en euskara (...) (L3)

Creo que las leyes son distintas para según que zona, hay tres zonas (...) (L1)

No sé muy bien como están las leyes y eso, ni tampoco lo que supondría la oficialización, aunque la actitud del gobierno y las políticas lingüísticas más o menos los conozco, y yo siento catalán, quieras o no pues me interesa, los comparo (...) y por el trabajo también, porque como trabajamos mucho con la administración, pues al final te incumbe porque son ellos los que nos dictan de qué forma tenemos que tratar el tema del euskara. (I2)

Hizkuntza politikari buruz oso iritzi ezberdinak daude.

Batzuen ustez, Nafarroako botere publikoek euskara bultzatzeko betebeharra du.

A mi me ha tocado trabajar con los políticos, y aquí en Navarra, para los partidos

gobernantes euskaldun es malo, porque de allí a la independencia ahí un paso. Todo se mezcla. A nivel de gobierno no he trabajado tanto, pero creo que será parecido, pero a nivel de ayuntamientos conozco bastante la realidad, y donde manda UPN el tema del euskara se trata de una manera... a su favor. Eso si, también escuché e un ayuntamiento que teniendo visitas guiadas por ley se les obligaba a tenerlos también en euskara, y ¿Cuánta gente lo pide? Poca o ninguna. Y eso también UPN lo utiliza como argumento. Yo por ejemplo tengo una empresa, y no pongo en duda que tengo que dar servicio en euskara, porque es natural. Como si voy a montar una sucursal en Cataluña, que tendré que dar servicio en catalán. Sin embargo, en la administración, como lo llevan los políticos, ya no es tan natural. Pero es que si hay gente que habla euskara pues le tienes que atender en euskara. En cuanto a la educación, por ejemplo, yo creo que hay cosas que desde un nivel técnico se podría decir mucho que del político. Por ejemplo, Cataluña es un sitio donde uno de mejores niveles de inglés tiene, porque si sabes dos idiomas el tercero ya te cuesta menos. De nivel de castellano también estamos encima de la media. Hay que sacarse negro del blanco y ponerlo en su justa medida. (I2)

Creo que eso de la zona euskaldun y no euskaldun se debería de cambiar, todos los navarros tienen derecho de poder estudiar, hablar y ser atendidos en euskara. Y para es está el gobierno, para asegurar esos derechos. Luego otra cosa es que en un sitio no se hable casi nada, ¿pero que molesta, que los señales, por poner un ejemplo, sean bilingües o en la escuela se enseñe euskara? A nadie le debería de molestar eso. (L3)

El gobierno tendría que impulsar el euskara, pero es que a los de derechas no les interesa, no hay ayuda para nada: ni para los euskaltegis, ni para los ikastolas... yo siempre me doy cuenta que en el norte de Nafarroa se quejan, y en la cuenca de Pamplona también, pero es que ellos tienen más ayudas, y a veces se olvidan de la zona no vascofona. Y es que nosotros estamos mucho peor. El euskara lo tendrían que aprender todos los niños. Con el gallego o el catalán no hay ningún problema, y aquí es como... en su época Franco lo prohibió, pero es que es nuestra lengua y tenemos derecho de aprenderlo, ¿Por qué yo ahora tengo que pagar un euskaltegi? (T1)

Cuantas más idiomas tengas más riqueza tienes (...).El problema es cómo se gestiona eso dentro de la normalidad, para que luego no se mezclen las cosas. Luego está el tema de la imposición, que con el catalán también pasa, pero es que esta demostrado técnicamente que para que un idioma sobreviva ante otros hay que protegerlo. Pero bueno, hay ya entraríamos en cuestiones de política. Pero si que hay que protegerlo y para eso se deben de tomar medidas, no se puede entender que de una manera "natural", sin intervenir, el euskara sobreviva. (I2)

Si que hay que exigir euskara. Para trabajar cara al público seguro, porque es donde tiene que acudir la gente, y les tienes que atender en euskara, como nos atienden e nosotros en castellano en todos los sitios. Y de eso se tiene que responsabilizar el gobierno. Pero bueno, no solo en la administración pública, porque ya no un médico, hasta un fontanero, que si va a una casa de zona vascofona y es una pareja mayor y ellos se manejan en euskara y quieren ser atendidos en euskara, pues a la empresa le vendría muy bien tener trabajadores que hablen euskara, y para eso hay que pedirlo. (T1)

Aquí hay que exigir euskara, es lógico, es que hace falta para según que trabajo. Los médicos, por ejemplo. Ya no es que me guste o no, es que sobre todo con la gente mayor o los niños, pues hay que atenderles en euskara porque igual no saben castellano igual de bien, y hay que tratarles como a los demás. Se que es complicado, porque cambian mucho los médicos, pero es importante. Y exigir euskara es un paso más en la normalización, junto con otras medidas, claro. (L2)

Kontuan izan behar da leku bakoitzako egoera:

No tiene sentido o no es necesario, por ejemplo, que todos los médicos tengan que saberlo, porque por en Iruña todo el mundo puede entenderse en castellano. Ahora, los que trabajen en las zonas más euskaldunes si, igual hay alguien que no sabe castellano (I3)

Ez da beharrezkoa ikusten hizkuntza normalizazioan botere publikoak esku hartzea, arrazoi ezberdinak medio: inposizioaren arriskua, euskara batzuen ondare bezala soilik ikustea, hiztunen hizkuntza aukeraketa zerbait “neutroa” balitz bezala ulertzea, hizkuntza politika euskara ikasteko aukera hutsarekin lotzea edota gainerako hizkuntzetan gobernuak ez duela dirurik inbertitzen uste izatea.

Hay grupos que les gusta el vasco, las ikastolas y todo eso. Todo el mundo tiene que querer a su tierra y a su lengua como a sus padres. Yo lo defiendo como cultura, que ha de conservar, pero no impulsar ni imponer. No veo gran peligro, solo cosas aisladas, por ejemplo en Pamplona hay grupos que quieren imponerlo. (I3)

Me parece una pena que se pierda. Sinceramente. No se debe perder, como no se puede perder ninguna clase de animal, planta. Pero tampoco creo que el gobierno, tal y como estamos, tenga que gastar dinero impulsando el euskara. Es que con el euskara, catalán, valenciano o gallego, no vamos a ninguna parte. La internacionalización es el único camino. Se debe conservar sin obligar. Que el que quiera lo aprenda y tenga la plena libertad de hablarlo. Pero tenemos que tener en cuenta que ya hasta España ha perdido fuerza, ahora tienes que estar en Europa, por lo menos. Y no vamos a empezar gastando recursos con el euskara, mucho menos obligándole a la gente que le aprenda si no quiere o si no le vale. (I3)

Ahora se enseña en ikastolas. La gente que lo quiere tiene la plena opción de

aprenderlo. Ya a partir de allí hay muchas quejas que no entiendo, de verdad. Cada uno es libre de estudiar dónde quiera. Es que pasa con las ikastolas es, que hay mucha gente de Navarra que busca trabajo en Guipuzcoa, y cuando va uno a otro sitio una de las cosas más difíciles es integrarse, y ahora los más radicales en defender lo vasco con hijos de gente de fuera que llegaron al País Vasco y como los padres no lo sabían, los hijos los han apuntado en las ikastolas, para que no sufrieran lo que ellos sufrieron. El vasco de siempre de cultura es más suave. (I3)

Si el gobierno tiene que impulsar también cualquier otro idioma, no creo que se tenga que ayudar el euskara. Ya tienen los críos la opción de aprenderlo en las ikastola, el que quiere puede aprender. Ya que más se tiene que hacer. (T3)

Es que ya cada uno puede hablar y aprender, si quiere, no es cosa del gobierno, la gente es el que tiene que ver. (I3)

¿El gobierno? Me conformaría con que no robasen. Ahora la gente quiere trabajar, lo primero es lo primero y el euskara no es una de las cosas más importantes. Ahora lo primordial es otra cosa. Es que a mi me da igual si se enseña o no en las ikastolas, yo ya he criado mis hijos, y no me importa lo que hagan con el euskara. Hay otras cosas mucho más importantes. (T2)

Pero tampoco creo que el gobierno, tal y como estamos, tenga que gastar dinero impulsando el euskara. Si ya se puede hablar. (T3)

Es que aquí será un %5 el que quiere impulsar el euskara, las cosas como son. A los demás no les interesa. Y no les vamos a obligar ahora a nada. (I3)

La época del carbón se acabó. El carbón existió, existe y va a existir, y la gente tiene que saber que existió el carbón, pues con el euskara lo mismo. También hay que conservar, pero no impulsar, y mucho menos imponer, es que no se puede volver atrás. El euskara no tiene futuro (...) En el País Vasco es distinto, e igual allí de debe invertir, eso ya no lo sé, pero aquí no. No nos vamos a asegurar el futuro del país invirtiendo dinero en euskara. (I3)

6. EUSKARA IRAKASKUNTZAN

Irakaskuntzari buruz ere iritzi ezberdinak irten dira, hizkuntza politikarekin bezala.

Batzuen ustez (Leitzako hiru elkarrizketatuak eta Tafallako 30 urtetik beherakoa) euskara Nafarroako haur guztiek ikasi beharko lukete, gutxienez ikasgai bezala.

El euskara tendría que ser una asignatura, por lo menos, en toda Navarra. Aunque sea menos, pero todos los niños tienen que aprenderlo, como aprenden inglés. Con el inglés nadie pone en duda que hay que aprenderlo, y los padres no lo ven como algo impuesto. Ahora, con el euskara... (T1)

En Navarra el euskara esta peor que en Guipuzcoa, y por parte del gobierno mucho más. Pero hay gente de todas las zonas que se siente euskaldun: Estella, Tafalla, Pamplona... debería ser oficial en toda Navarra, y todos los niños tendrían que aprenderlo. No es imponer, ¿es el inglés impuesto? Es que no se discute, se aprende y ya está. Es la lengua madre de Navarra, se tiene que aprender en la escuela. Pero estamos un poco estancaditos... Por ejemplo en Leitza antes había la opción de estudiar en castellano, pero la quitaron. Ya no la hay. Es que no tiene sentido, no se va a comunicar con la gente si no aprende euskara. (L2)

Por la tradición de todos los años que tiene, si que deberían aprenderlo todos los niños, ¿Por qué no? (L1)

Claro, que de pequeño se aprende más fácil, y que lo aprendan todos, luego ya lo verán si quieren hablarlo o no. Pero es que luego ya si no aprendes de pequeño, ya no hay vuelta atrás, y es más difícil (...) Y algunos padres igual por miedo o no sé por que no quiere que los niños aprendan euskara, por eso creo que tendría que ser una asignatura obligatoria, como tantos otros. Porque tampoco todos los padres querrán que sus hijos estudien Musica o Educación Física, pero es que es así. (L3)

Zalantzak ageri dira ea leku guztietan neurri berdinak hartu behar ote diren.

Ahora, si en Tafalla, que hace más de 300 años que no se habla, se tendría que poner ahora aquí todo es en euskara. Y todos lo niños a aprenderlo. Pues no se si tiene sentido tampoco. Es que es complicado. Ahora, ¿me molestaría a mi? A mi no (I2)

¿Tiene sentido que todos los niños tengan que aprender? Es complicado. Tendrían que tener derecho de aprender, eso si, y se que en algunos sitios lo tienes muy difícil. Pero a mi no me gusta imponer. ¿Tiene que impulsar el gobierno el euskara? Pues hombre, si se impulsa el inglés, por que no el euskara? Se debería hacer lo mismo, pero sin obligar a nadie. También es verdad que si no es impuesto nadie lo va a poner como primera opción. Y al final no se cumpliría el objetivo de mantenerlo. Y el objetivo tendría que ser que no se perdiera. Que la gente que lo ha vivido y realmente lo tiene, en las zonas en las que se habla, que se mantenga. Pero aquí en Pamplona yo diría que no tiene sentido invertir dinero en eso, dejar de hacer otras cosas por eso... yo te diría que no. Eso si, tiene sentido para mi pedir para según que trabajos, eso lo entiendo, por ejemplo según esn administración y eso, lo entiendo. (I1)

Gainerako hiruren ustez euskara ezin da euskara inposatu, gurasoek erabaki behar dute haurrek zein hizkuntza ikasi. Gaztelania eta ingelesa ez bezala, euskara derrigorrezkoa izatea inposaketa

edo eraso bezala hartzen da.

Es que yo no quiero que mis nietos aprendan euskara, quiero que aprendan inglés, y es que son los padres los que tienen que decidir, no se puede imponer nada, y menos un idioma. (I3)

Ya lo que faltaría, no les basta con el inglés a los niños. El que quiera que lo aprenda (T2)

Ya tienen la ikastola, los que quieren van y los que no no, hay libertad, como tiene que ser. (T3)

7. EUSKARAREN ETORKIZUNA

Etorkizunaz hitz egiterakoan, jende gehienak etorkizun osasuntsua ikusten dio euskarari. Hori bai, bakoitzak euskararen etorkizuna edo “salbazioa” arrazoi ezberdin bati lotua ikusten du, batzuetan nahiko irakurketa sinplea eginaz.

Ikastola eta irakaskuntzari:

Cada vez va a tener mas fuerza porque va a haber más ikastolas, y espero que sea de una manera muy natural (I2)

No va a desaparecer, porque ahora un crío ya desde pequeño habla en euskara, y la gente va a seguir hablando. (L1)

Yo creo que el euskara no se perderá. Mi hija, por ejemplo, estudió la carrera en euskara, por lógica, ni me lo planteé que estudiara en castellano. Cada vez más gente lo habla en mi entorno. (L2)

Politikari:

No va a desaparecer porque tampoco desaparecerá la política. (T2)

El euskara seguirá, porque cada vez más gente lo aprende, aquí mismo en Tafalla, y

hay además personas de cargos que loes tira ese partido... (T3)

Kulturari:

Futuro tiene, la cultura del pueblo no desaparecerá. (T1)

Sentsibilizazioak eta jarrerei:

Yo creo que la gente es cada vez más consciente de que el euskara hay que apoyarlo, y no sólo gente euskaldun, también gente que aunque no lo hable conozca la realidad del euskara y lo aprecie. Ahora bien, también he oído que mucha gente que lo sabe no lo habla, y eso puede ser un problema. Aunque no sea nada nuevo. Yo sí le veo futuro. (L3)

Yo creo que tiene futuro. Además, con todo eso de la globalización, todos los territorios tienden a lo local para tener un poco de identidad, y creo que va a ser bueno para todo el mundo. No pongo en duda, el norte de Navarra es lo que es, la gente busca alguna raíz (...) y se va a acoger en el idioma. Y no me parece mal, porque la cultura es lo que les hace diferente a los hombres. (I2)

Bestelakoak:

El futuro esta en manos de los euskaldunes pero también tienen mucho que hacer los gobiernos y los medios de comunicación. (L3)

Bada egungo mundo globalizatuan euskararentzat tokirik ikusten ez duen iritzirik ere.

Gaztelaniak, ordea, badu lekua, jende askok hitz egiten duelako.

Futuro no le veo. Antes con las monedas pasaba lo mismo: ibas a un sitio y tenias que cambiar de moneda. Ahora, en cambio, recorreremos toda Europa con el euro. Lo que quiero decir es, que en un mundo globalizado, no tiene sitio el euskara. (I3)

Tú vas a Elizondo y el cura va a decir la misa en vasco, es normal, porque habrá muchos que no sepan castellano, mayores. Me parece perfecto, yo quiero que haya plena libertad de hablarlo. En el País Vasco también: hay mucho caserío, y en los caseríos es más difícil cambiar de lengua. Pero yo si cojo el coche y me voy a Leiza o a Baztan hay si que siento que soy un poco vasco, pero es que luego llegas a la

frontera con Francia y allí ya con el vasco no te vas a ninguna parte. Por eso yo creo que conservar si, pero que no hay que impulsar, no le veo vida. (I3)

Hombre, el castellano es una lengua que lo hablan millones de habitantes. No vamos ahora a empezar a hablar inglés entre nosotros. (I3)

Euskara mantendu bai baina zabalduko ez dela dio Iruñako lehen adin tarteko elkarrizketatuak, gehienbat ikustezina delako euskararen mundua komunikabideetan.

No creo que desaparezca, pero tampoco que se expanda. Entre otras cosas, porque es muy difícil, bore todo, la cultura y el mundo del euskara yo no lo veo mucho. No sé si se guarda en Guipuzcoa o en los pueblos, pero es que no existe en los medios. (I1)

8. EUSKARAREN NOLAKOTASUNA HIZKUNTZA BEZALA

Behin baino gehiagotan atera den ideia da (batzuetan kontrajarrita ere bai) euskara ulergaitza eta zaila dela. Batzuetan ikasten aritu den jendeak esan du, beste batzuetan ikasten aritu ez denak ere bai. Batzuetan zailtasuna gaztelerarekin duen ezberdintasunak dakar.

Como lengua me parece una manada de indios bajando por el monte. (T2)

Es muy difícil y complicado, no tiene nada que ver con el castellano. (L1)

Es tan difícil... antes aprendo francés e inglés que euskara. (L2)

Como idioma me parece impenetrable. (I2)

Euskara batuaren eta euskalkien arteko ezberdintasuna aipatu denean zerbait negatibo bezala atera da.

Ademas, ahora el vasco es batua, pero yo he conocido el vasco cuando un vasco de Bilbao no se entendía don uno de Guipuzcoa, y uno se Elizondo no se entendía con uno de Otxagabia. Me alegro de que lo hayan unificado, es algo positivo, porque sino era una locura. (I3)

Pero es que luego por las zonas también hay un euskara muy distinto. Hay gente que no entiende a sus sobrinos que van a la ikastola (...) No sé si es problema, pero si entre ellos no se entienden... (T2)

Euskara polita, zaharra eta berezia da. Hau aldeko jarrea dutenen artean baino ez da irten.

Es una lengua muy bonita, de muchos años, una de las mas primitivas, y se tiene que conservar. (L2)

A mí como lengua me parece muy bonita y diferente, como no es una lengua latina. (T1)

Es una lengua preciosa, aunque no lo entienda, suena muy bonito, y es muy vieja. (L3)

9. EUSKARAREKIKO HARREMANA

Lekuak guztiz aldatzen du erdaldunek euskararekin duten harremana. Leitzan nahitaezkoa da harremana, eta elkarrizketatuek hitz solteak erabiltzen dituzte. Euskararekin bizi dira, gehiago edo gutxiago ulertu. Iruñan euskara ez dute ia somatzen (bigarren adin tarteko elkarrizketatuak lana dela eta izan du harremana euskararekin, baina Iruñatik kanpora, beti ere) eta Tafallan badituzte euskaraz aritzen diren kideak familian.

Euskararekin harreman gehien dutenak dira hitz solteak edo esaldiak erabiltzen dituztenak, izan oharkabean edo errespetuzko keinu bat bezala.

Toda mi vida he vivido rodeado del euskara. Soy de Uharte, y allí ya estudié euskara. Entonces fue cuando me di cuenta que mi apellido era en euskara, y lo cambié: ahora mi hermano lo escribe con v y yo con b. Mis padres no lo sabían, mis abuelos si. Pero ahora ya la familia de hoy lo sabe. (L2)

Aquí todo se escucha euskara, pero eso si, cuando estoy yo, la gente cambia a

castellano. Entiendo muchas cosas pero no puedo seguir toda la conversación, mas o menos si se de que hablan. Utilizo los típicos egunon, gabon, casi sin quererlo, además. Quiero aprender algún dia, por eso me apunte al euskaltegi. (L1)

Utilizo las cuatro palabras que se, porque me gusta y me parece que es un gesto de respeto a los demás. (L3)

A mi si se me dirigen en euskara y lo entiendo, pues sigo en castellano. Las típicas cosas de egunon, eskerrik asko, ebaki bat... esos siempre los digo en euskara, y a los niños también cuando son muy pequeños y les quieres decir algo muy muy simple, pues lo hago en euskara. (L2)

A mi lo del euskara me parece muy bonito. Me parece fantástico. Pienso que se debe conservar. Yo soy de Valle de Salazar. Se algunas palabras, porque yo soy de la parte de la montaña y en la montaña antes se hablaba euskara. Pero cuando fui a la escuela los maestros no sabían euskara. Mi padre sabía, mi madre no, en casa nunca se ha hablado euskara. Y ahora que vivo 25 años en Pamplona pues no oigo nada de euskara. Aquí el 20% puede saber vasa. De esos 20 el 10 no lo utilizan nunca, y de esos otros 10, la mayoría son de pueblos: de Barranca, de Elizondo... allí es donde se habla en vasco. Pero bueno, yo conozco muchos pueblos de Navarra y tampoco se utiliza tanto, yo siempre me he apañado con el castellano, nunca he hechado en falta. (I3)

Yo he vivido hasta ahora totalmente ajeno al euskara. Llevo diez años aquí viviendo en el ensanche, y hasta que monté la empresa no escuche casi nada de euskara. Pero entonces enseguida busque trabajadores euskaldunes, sobre todo mirando para trabajar en el norte de Navarra. Ahora, por el tema del trabajo, cada vez tengo más relación con el euskara, porque tengo a gente euskaldun o aunque no lo hable que le guste esas cosas. Me ha sorprendido, por ejemplo, que en la zona de Irati se hable tanto. (I2)

Antes era algo absolutamente lejano para mí, pero ahora es cada vez más cercano. Antes si pillaba en la tele o la radio algo en euskara automáticamente lo cambiaba, pero ahora ya intento pillar algo. (I2)

Me parece una cuestión de cortesía si vas a pueblo euskaldun empezar con un arratsaldeon o kaixo y acabar con un eskerrikasko. (I2)

En mi familia nadie habla euskara, y hasta que llegué a la universidad no tuve ninguna relación con el euskara. Luego en la universidad tenia una amiga de Guipuzcoa, y así ya te acercas un poco mas. Igual hay gente que te dirá que en Pamplona ha escuchado euskara, pero no es mi caso. En mi entorno, ningún familiar o amigo lo habla. Aquí además es difícil que te entiendan en euskara en una tienda. Cuando yo trabajaba en la Caja Laboral igual la gente te decía egunon, pero muchas veces era gente venida del Pais Vasco (I1)

Yo solo se algunas palabras sueltas, es que nunca lo he estudiado (...) Hombre, igual si alguien me dice egunon le respondo, pero nada más. Es que si no sé euskara por que voy a usar lo poquísimo que sé, igual luego se piensas que me lo sé y se acabo... bueno, si igual a casa de mi amiga que es vasca, pues digo agur o kaixo,

pero nada más. (I1)

Es que yo no escucho aquí euskara, para nada (...) no utilizo lo poco que se, tampoco. Es que como todos saben castellano. (I3)

Yo nací en un pueblo que todos los nombres de las casas, de los montes, de los ríos... son vascos, así que algo te queda. Es por eso que respeto el euskara. (I3)

Si entiendo algo, y lo utilizo pero muy poco. Eso sí, aunque sea de Tafalla yo vivo en Pamplona, y antes de venirme aquí no tenía casi relación con el euskara. Solo le escuchaba a la gente de la ikastola. Luego ya en Pamplona tengo amigos que hablan euskara, mi novio también lo habla. He ido a la escuela de idiomas y el año pasado lo deje por falta de tiempo, pero el año que viene me apuntaré al euskaltegi. En el día a día en Tafalla lo escuchaba mucho menos que en Iruña. (T1)

No utilizo todo lo aprendido, pero saludos y esas cosas siempre, es una cosa automática (T1)

A las hormigas les llamamos txinurris. Un sobrino me cuenta que el pueblo de Puello, de donde soy, antes era vasco. Hay cantidad de palabras que vienen de euskara. El otro día me dijo mi hermana que mandarria también viene del euskara, nosotras no decimos delantal, decimos mandarria, sin saber que no era castellano. Además, tengo un sobrino muy interesado en eso del euskara, demasiado metido en todo eso. Yo no entiendo casi nada: solo kaixo, agur y así, como mi hijo mandó a sus hijos a la ikastola, les escucho a ellos. (T3)

Yo de euskara no se más que ongi etorri, presoak kalera y amatxo, cosas así. A mi alrededor, pues el novio de mi hija sí que habla, y tengo además dos sobrinos de cinco que han ido a la ikastola y lo hablan. Y luego un familiar un abertzale total que estuvo en un caserío y claro que lo aprendió, porque le comieron las pulgas. Pero aquí los que hablan euskara son los de la ikastola, me las cruzo en el Eroski. Pero se escucha muy poco, eso sí, cada vez más. (T2)

10. EUSKARA IKASTEA

Leitzako hiru elkarrizketatuak eta Tafallako lehen adin tartekoa euskara ikasten saiatu dira. Orain utzita dute. Jakiteagatik jakingo lukete Iruñako hiru elkarrizketatuek, baina horietatik bik beste hizkuntza batzuk lehenago ikasiko lituzketela azpimarratzen dute. Ez dute, beraz, ikasteko ahaleginik egiteko asmorik. Tafallako gainerako biei ez zaie interesatzen.

Luego aquí en Leiza estuve yendo al euskaltegi, llevo 25 años aquí, y mi marido habla euskara, pero me es muy difícil aprenderlo. Entiendo mas o menos, y con eso me apaño. (L2)

Mira, cuando vine me apunté al euskaltegi, con muchas ganas, y los primeros meses me parecía que aprendía mucho. Pero es que luego te estancas, y te lleva mucho tiempo y ves que no avanzas, al final lo dejé. Por falta de tiempo, más que nada. No descarto seguir cuando me jubile. (L3)

Si que me gustaría saber, porque a mí de pequeño me gustaba el vasco: el verde, el monte... yo lo asocio a eso (...). Eso si, me gustaría saberlo, pero antes del euskara me interesan otros idiomas, que me valgan para poder viajar, que tengan más futuro. (I3)

Hombre, el saber no ocupa lugar, pero nunca he pensado aprenderlo. Antes estudio alemán que euskara. (I1)

A mi, eso si, si tuviera un método para aprenderme, lo aprendería, el euskara y veinticinco más. Me gustaría poder hablarlo, pero no es fácil. (I2)

Nunca he pensado aprender euskara, ¿para que? (T3)

No se me ha pasado por la cabeza, la verdad, y ahora que estoy jubilada mucho menos. No lo he necesitado. (T2)

Euskara ikasteko oztopoei dagokienez, zailtasuna eta denbora izan dira aipatutako oztopoak.

Horrez gain, txikitan ikasi behar dela ere esan da, eta baita kontrakoa ere, helduaroan ikas daitekeela. Euskalkien gaia oztopo bezala irten da.

De mayor es diferente, no tienes la misma facilidad, los críos con como esponjas. Pero yo quiero aprenderlo, luego lo que pasa es que igual me manejo pero me da miedo, porque si pregunto algo en euskara y me responden algo que no sé y luego tienes que dar explicaciones... (T1)

Es difícil no estando dentro de la lengua encontrar tiempo para estudiarlo. No pasa como con el francés que es parecido la gramática. Como idioma me parece impenetrable. No tiene nada que ver con los del alrededor. A mi, eso si, si tuviera un método para aprenderme, lo aprendería, el euskara y veinticinco más. Me gustaría poder hablarlo, pero no es fácil. (I2)

A mi me parece que el euskara es difícil, para aprender hay que hacerlo en la familia. De niño. Porque antes no se enseñaba gramática, que yo sepa. Pero también es verdad que no será tan difícil igual, porque hay gente que ha aprendido euskara más fácil o igual de fácil que el castellano. Pero hay que aprenderlo de pequeño. (I3)

Me parece una lengua muy complicada de aprender, aunque no lo haya estudiado nunca. Con el tema del trabajo algunos conocidos han empezado a ir a un barnetegi, pero la gente te dice que es muy complicada. Luego, además, tu aprendes batua y luego vas a los pueblos y allí no te entienden. Por eso creo que es un idioma difícil, que si no lo aprendes de pequeño luego ya es muy difícil. (I1)

Luego aquí en Leitza estuve yendo al euskaltegi, llevo 25 años aquí, y mi marido habla euskara, pero me es muy difícil aprenderlo. Entiendo más o menos, y con eso me apaño. (L2)

Es tan difícil... antes aprendo francés e inglés que euskara. Me pongo muy nerviosa. Luego empiezo a oír, me acelero mucho, y lo entiendo todo mal. Antes yo a mis hijos les leía cuentos en euskara, no se como pero se los leía, y más o menos los entendía o los inventaba, no lo sé. Antes mis hijos me animaban a aprenderlo, les digo que me hablen en euskara, pero para ellos también es más fácil hablarme en castellano. Yo me hecho la culpa, aquí hay que aprender el idioma de aquí, tendría que aprenderlo. (L2)

Se puede aprender de mayor, de hecho yo lo aprenderé antes o después. Conozco gente que lo ha aprendido de mayor, aunque, eso sí, de niño se te queda muchísimo más. (L1)

De niño aprendes de manera natural un idioma, aunque luego también se puede aprender perfectamente, eso no es una excusa. (I2)

La facilidad para aprender lo tienes siendo pequeño (...) Yo hablo inglés y francés aparte de castellano. Pero el euskara es distinto, es mucho más difícil. (I1)

Si yo me pondría lo aprendería, porque ya tengo muchísimas palabras, y luego alrededor tengo gente que lo habla, la cuestión es ponerse a ello y sacar tiempo. (L1)

Se dice que es difícil, pero no será para tanto. Se puede aprender de mayor. Aquí hay gente de 40 o 50 años que no sacaron el certificado de estudios primarios y ahora están aprendiendo euskara. Hombre, para mí es imposible: el catalán es entendible, pero euskara... (T2)

(...) Por falta de tiempo, más que nada. (L3)

11. EUSKARAZ EZ JAKITEAREN ONDORIOAK ETA EUSKALDUNEKIKO HARREMANA

Euskaraz ez jakiteagatik euren buruarekin gaizki sentitu izan dira batzuk, euskararekin harreman gehien dutenak, hain zuzen ere.

(...) todo es en euskara, y muchas veces si no lo sabes te sientes mal, ellos hablando y tú sin entender nada... aquí todo es euskara y además a la gente no le gusta hablar castellano. Mis hijos si viven aquí tendrán que hablar euskara. (L1)

En Leitza se puede vivir sin hablar euskara, pero pasa mucha vergüenza y malos ratos. (L1)

Pero yo nunca he pretendido, por ejemplo, ir a una reunión de la escuela y que me hablen en castellano, eso yo no lo entiendo. Incluso una amiga y yo organizamos teatro hace unos años, y lo hicimos en euskara. Yo vivo con el euskara, aquí todo funciona en euskara, soy yo la que no sabe. Igual luego a la gente mayor le cuesta hablar castellano, y yo hablo en euskara cuatro cosas, y nos entendemos. Nunca he tenido ningún problema, y si me he sentido mal ha sido conmigo misma. No por la gente. (L2)

Si me he sentido mal es por no saberlo. (I2)

Si, ted a pena no halbarlo, te sientes mal en ese sentido, que no puedas. (L3)

Besteek ez dute inoiz horrelakorik sentitu.

Yo nunca me he sentido mal por no saber euskara. Igual si trabajas en Guipuzcoa pues será diferente. (I1)

Pues no, ¿Por qué me iba a sentir mal? (T3)

No, es que no tengo porque saberlo. Igual que no se alemán. (T2)

Nunca me he sentido mal por eso, nunca. Con el castellano me he defendido siempre. (I3)

Kasu batzuetan jende euskaldunak sentiarazi ditu gaizki, nahiz eta oso gutxitan edo oso gauza zehatzak izan.

Al principio yo cuando empecé a venir al caserio de mi novio si me hacían sentir mal por no saber euskara, me sentía desplazada. Luego ya la gente te conoce, y ahora me siento integrada en el mundo del euskara, aunque no lo sepa, y para nada me hacen sentir mal. (L2)

Si me he sentido mal en algún caso, con gente que me ha tratado en plan "tú estás aquí, en el grupo de danzas, y por qué no sabes euskara? Pero bueno, es algo muy puntual. (T1)

Pero por parte de la gente sólo en una cosa muy muy puntual en una zona euskaldun me hicieron sentirme mal, pero al contrario, siempre me han tratado con respeto. Y luego eso influye en cómo te acercas tú al euskara. Si te tratan mal pues igual sientes rechazo, pero al contrario, la gente lo aprecia si tu le hablas un poco de

euskara a un niño, por ejemplo. (I2)

He trabajado en distintas cosas cara al público, aunque al principio pensaba que sin hablar euskara no iba a encontrar trabajo. Nunca he notado que la gente diga "esta no sabe euskara" en plan mal. (L2)

Beraien aurrean jendea euskaraz aritzeari buruz, berriro ere euskararekin harreman gehien duen jendeak ez du errespetu falta bezala hartzen eta ulergarria egiten zaio.

Si voy por la calle con mi novio y se encuentra con alguien euskaldun hablan euskara entre ellos. Yo creo entender de qué están hablando más o menos, aunque no siempre acierto. Pero creo que es una forma de aprender, y no me sienta mal porque sé que lo hacen a buenas. Eso sí, antes de pequeña en Tafalla sí que me sentaba mal, porque los de la ikastola hablaban euskara y lo hacían un poco para que no les entendiésemos, a mal. Si que me molestaba eso. (T1)

Cuando la gente delante de mí habla euskara no me siento mal, si me siento mal es porque no sé y me fastidia. (L2)

Que la gente hable entre ellos euskara delante mio me parece absolutamente normal, no me parece porque yo este delante ellos tengan que cambiar de idioma, eso sí, si no es una cosa que me incumba. Es natural, y esa cosa de que alguien lo vea mal es por la mezcla de otras cosas. En Cataluña es normal. No es una falta de respeto, luego ya es tener un poquito de sentido común, claro. (I2)

A mi no me parece mal que la gente hable euskara estando yo delante, es que me parece más falta de respeto por la parte del que no lo entiende. Estoy acostumbrado a ello y no me molesta, aunque me siento mal por no poder entenderlo. Eso sí, si no lo hacen con mala intención. (L1)

Batzuetan hizkuntza aukeraketa hori erdaraz hitz egiteko zailtasunekin justifikatzen da.

Aquí la gente habla euskara, pero conmigo cambian de idioma. Igual estamos mi marido y otra persona, y entre ellos hablan euskara y a mi se me dirigen en castellano, pero me he acostumbrado. Como es dejadez mia, pues no me parece que sean maleducados, para nada. Es que a la gente le cuesta, por ejemplo a mi suegro. (L2)

Es que es normal que si no pueden expresarse bien en castellano sigan en vasco. (L3)

Beste batzuek errespetu falta dela uste dute, eta erdaraz jakinez gero erdarara igaro beharko luketela euskaldunek ulertzen ez duen norbait aurrean izanda.

Sabiendo que la persona que esta conmigo no sabe castellano, pues me parece lógico que sigan hablando entre ellos en vasco, no les queda otra. Eso sí, si saben castellano ya me parece una falta de respeto. Afortunadamente, nunca me ha pasado eso pero claro que me sentaría muy mal, es que no es lógico. (I3)

A mi me parece que para eso los que hablan euskara son super educados, estando yo delante no me ha pasado nunca que hablen euskara. Los catalanes si que te hacen eso. No se si para ellos será un esfuerzo, pero no se si es porque son una minoría, pero los euskaldunes cambian al castellano automáticamente. Por ejemplo fui a visitar a mi amiga de Guipuzcoa, y tenía un tío en casa que no sabia casi castellano, pero hizo un esfuerzo conmigo y lo intento, hablo castellano. Pero bueno, la gente joven sabe castellano, no les costará tanto. (I1)

Si delante de mi hablan euskara siempre me ha parecido una autentica falta de respeto. Lo mismo que en Cataluña, estoy preguntado en castellano y me contestan en catalán. Es de mala educación. Si estamos en una mesa y dos hablando y yo no me estoy enterando de nada, pues pueden están hablando mal de mí. La novia de mi hijo es euskaldun, y sus padres son de caserio, y dice que al principio estaban hablando y se les olvidaba, y hablaban euskara delante de el, y había que avisarles de que mi hijo no les entendía. Su novia es guipuzcoana. Es que sus familiares no saben muy bien castellano, y le preguntan a mi hijo "¿tú por qué no aprendes?", como si fuera hacer una tortilla. Pero bueno, sabe a dónde va, allí todos hablan euskara, hablar hablan castellano pero saben muy poquito. (T2)

12. ONDORENGOEK EUSKARAZ JAKITEA

Herriak berebiziko eragina du gai honi inguruan, eta baita jarrerak ere. Leitzan denek argi dute seme-alabel euskaraz ikasi behar dutela (izatez ez dago beste aukerarik ere).

Hombre, pues viviendo en Leitza, mis hijos han aprendido euskara, no hay otro remedio, y es que es lógico. Ahora hablan euskara y castellano perfectamente. Antes haber, había la opción de que estudiaren en castellano, pero ni se me pasó por la cabeza apuntarle a mi hija en ese modelo, es que no tiene sentido. Ya no es que te guste o no, es que lo necesitan. (L2)

Mis hermanos menores hablan euskara, porque se fueron a la escuela de aquí, yo no. Y mis hijos, si es que sigo viviendo aquí, seguro que van a aprender euskara. Me

gustaría que no pasaran por mi situación. (L1)

Pues mis hijos no viven aquí, pero en caso de vivir aquí me gustaría que lo aprendieran, y mis nietos igual. (L3)

Horietaz gain, Tafallako lehen adin tarteko elkarrizketatuak ere bere ondorengoek euskara ikastea nahiko luke. Bere ama aipatzen du, T2 elkarrizketatua, ikastola politizatuegia dagoela uste duena.

Si que me gustaría que mis hijos hablaran euskara, y lo van a hablar, porque les mandaré a la ikastola. Ojalá mi madre hubiera hecho lo mismo conmigo, diga lo que diga. (T1)

Gainerakoek ez dute euren ondorengoei euskara ikasteko asmorik edo nahirik, nahiago dituzte beste hizkuntza batzuk edo ez zaie axola.

No me importaría que mi hijo hablara euskara, como me gustaría que hablara catalán, inglés o francés. (I2)

Pues ahora que estoy esperando un niño, yo, por ejemplo, si mi pareja fuera euskaldun pues igual lo mandaría a una ikastola, lo aprovecharía. Pero como ninguno de los dos lo es, pues el euskara no será mi primera opción, prefiero que aprenda otro idioma antes que el euskara. Es que aquí en Pamplona no lo necesita para nada. (I1)

Es que yo ya he criado mis hijos, no les apunté a la ikastola, y lo que hagan ellos con sus hijos ya no es cosa mía. Tampoco creo que hayan perdido nada, aunque ahora mi hija está intentando aprenderlo, pero es un capricho suyo, te quiero decir que no es que no encuentre trabajo por eso ni nada parecido. (T2)

Tengo nietos que lo hablan, pero me da igual. Les quiero igual a todos. (T3)

13. EUSKARA JAKITEAK BALIOKO AL LIEKE

Hombre, saber mal no me vendría, nunca viene mal, pero si me ponen para elegir entre euskara o alemán elijo alemán sin duda alguna. Porque en el día a día tampoco utilizaría yo euskara, aún sabiéndolo (...) (I1)

A mi me vendría bien para el trabajo, sobre todo para el norte de Navarra y El País Vasco. Un idioma de más nunca viene mal. (I2)

Un idioma es una riqueza, pero a mí ahora el euskara no me valdría para nada práctico. Pero, por saber (...) (I3)

Me vendría muy bien tanto para el trabajo como para vivir aquí y relacionarme con la gente, es por eso que quiero aprender. (L1)

Me encantaría saberlo para poder hablar en euskara, como hace aquí la mayoría de la gente, y poder atender a la gente en euskara. (L2)

Pues para vivir aquí me convendría saber euskara, por eso lo intenté. Es que te integras mejor, sino pasas mal algunas veces, sobre todo cuando ves que la gente tiene que cambiar su idioma para dirigirte a ti. (L3)

Yo que estoy jubilada, ¿Para qué me serviría el euskara? Para nada. Es que nunca lo he echado en falta, nunca. Si eso, igual aprendería inglés, pero tampoco estoy por la labor. Euskara ni me lo he planteado, nunca. (T2)

14. HIZKUNTZA ANIZTASUNA

Elkarrizketatu guztiak bat datoz hizkuntza aniztasuna aberastasuna dela esaterako orduan.

Yo sólo hablo un poquito de francés, pero hablar más de un idioma es bueno. La gente que habla muchas lenguas me da envidia. (...)Que haya distintos idiomas es bueno, no se debe entender como si fuera una pega. Ahora, por ejemplo, los niños aprenden euskara, castellano e inglés y eso esta fenomenal. Eso si, mejor se aprende de niño, como todo. Aquí la muestra. (L2)

Un idioma nunca tiene que ser un problema. El problema es cómo se gestiona eso: gente que no lo sabe, un idioma predominante y el otro minoritario, la educación... pero es que que hay sólo un idioma, eso no existe en ningún lugar del mundo, en todos los sitios tienes que saber más de uno, o vendría bien que lo supieras. Igual en Inglaterra o en Estados Unidos puede que con el inglés les baste, pero es que luego el problema lo tienen ellos, porque también es pobreza tener sólo inglés. Los idiomas son riqueza. (I2)

Saber más de una lengua creo que es bueno, lo veo como una riqueza. El saber no ocupa lugar. (I3)

Saber más de un idioma es bueno para moverte por el mundo y tal, y también para ti, pero yo solo hablo castellano. Pero no creo que que haya muchos idiomas sea un problema, asi tienes más para aprender. (L1)

Saber idiomas es bueno. Conoci a un holandés que hablaba siete, y bien. Nosotros tenemos aquí Francia y no hablamos, si que me da pena eso, no saber francés. Cuanta más cultura tengas mejor. (T2)

Ahora no se que pasara dentro de 200 años. ¿Hablabamos inglés e iremos todos en tejanos? No sé si seremos más felices. (I2)

Elkarrizketatu batek esaten du denontzat hizkuntza bakarra izatea ona izango litzatekeela.

Ahora, si pudiésemos llegar a que en todo el mundo se hablar una lengua, pues sería perfecto, aunque también tendríamos problemas, porque no sabríamos cual elegir. (I3)

En mi entorno tengo dos pareja que habla euskara, pero es que en Tafalla no se oye. A mi nunca se me ha pasado aprenderlo, ¿para qué? Ahora algunos lo aprenden, será que les hace falta para trabajar. Mi sobrino desde que tiene uso de razón esta interesado en eso del euskara, pero claro, aquí no lo puede hablar, es que no lo habla casi nadie. (T3)

Me da igual que mis nietos hablen o no. Mi nieta si que habla, es que en la ikastola les enseñan todo en euskara, espero que aprenda bien castellano también. No creo que sea difícil, habrá idiomas más complicados. No veo mal que la gente hable euskara, tampoco creo que en la calle esté mal visto. (T3)

Conozco a unos que hablan euskara, pero es que es un euskara totalmente distinto al del ikastola. Mi cuñada también aprendió porque lleva a los hijos a la ikastola. Pero bueno, yo cuando estoy en San Sebastian tampoco lo escucho... es un piso de 40 vecinos y nadie lo habla, igual lo sabrán. Pero nunca he escuchado ni en una reunión de vecinos ni en el ascensor ni nada. Igual salimos a comprar pan y nos dicen agur o kaixo, nada más. Mi marido me dice lo mismo de Bilbao, que cuando estuvo el nadie lo hablaba. (T2)

Pues según para que puesto de trabajo, si es en el norte, me parece normal que pidan euskara, pero es que ya lo hacen, y a veces hasta en sitios que luego nunca lo necesitas. (T2)

Llevo casi siete años aquí. Como aquí la mayoría es euskaldun, yo he aprendido trabajando en el bar como camarero, al final te vas quedando. Además estuve en el euskaltegi, pero luego empecé a trabajar y no podía, lo deje. Es que no tengo tiempo. Es un idioma muy difícil, muy complicado, no tiene nada que ver con el castellano. Según para que puestos pues no veo necesario que se pida euskara, porque igual no trabajas cara al publico, pero me ha pasado. (L1)

ONDORIOAK ETA ARGILUNAK

Bederatzi elkarrizketatuek esandakoak aztertu ondoren, lehenik eta behin iritzi eta jarrera oso ezberdinetako jendea topatu dela esan behar da, hasi aldekotik eta aurkako jarrerak agertzeraino, ageri edo ezkutuago. Erabili diren bi aldagaiak kontuan izanda (adina eta herria), eta beti ere lan honetako partaideen kasura mugatuz, esan daiteke inguruneak edo herriak adinak baino eragin handiagoa duela euskarekiko jarreran. Izan ere, begi-bistakoa izan da gai ia guztietan ingururik euskalduneneko jendeak (Leitzakoak) gainerako elkarrizketatuek baino jarrera ireki eta aldekoagoa erakutsi dutela euskararekiko eta honen aldeko politikekiko. Iruñeako kasuan, bigarren adin tarteko elkarrizketatuak (30-60 artekoa), nahiz eta euskararekin duen harremana lan arlokoa baino ez izan, ez du inolako aurreiritzi negatiborik edo aurkako jarrerarik azaldu. Aldiz, eta agian hemen lotura izan dezake kataluniarra izateak, gaia plano politikotik plano teknikora eraman eta euskara bultzatzeko “babestea” ezinbestekoa dela uste du. Euskararen aldeko jarrera azaldu duen hirugarren elkarrizketatua Tafallako 30 urtetik beherakoa da; kasu honetan, baina, euskarara Tafallatik kanpora gerturatu da (Iruñan) eta badirudi bere giroko ingurune euskaldunetik etorri zaiola jarrera positibo hori.

Esti Amorrortu eta abarren terminoa erabiliz, *bai-bainako* gisara definituko nuke Iruñako 30 urtetik beherako elkarrizketatua. Lehen euskara oso gauza urruna zitzaion, eta lagun batzuen bidez apur bat gerturatu ondoren bere iritzia eta jarrera aldatu badira ere, mugak ezartzen dizkie euskararen aldeko neurriei. Azkenik, Tafallako gainerako bi elkarrizketatuek eta Iruñako zaharrenak jarrera negatiboagoa dutela erakutsi du elkarrizketak. Euskara arrotz zaie, eta, gainera, ezaxolati, baita batzuetan mespretxuz ere, agertu dira gaiarekiko, neurri batean edo bestetan.

Badirudi euskararekiko harreman gehien dutenek dutela jarrerarik aldekoena, beraz. Horrez gain, arestian aipatu bezala, Eduardo Apodakaren arabera objektuarekin harreman zuzena dagoenean jarrerak finkoagoak eta iraunkorragoak dira, eta, gainera, portaerari estuago lotuta daude. Beraz, horiek aldatzea zaila da. Gure kasuan, euskararekin harreman handiena duen jendearen jarrera izango litzateke denboran iraunkorrena, eta euskara urrun dutenena, berriz, aldatzeko errazena. Hori baieztatu daiteke Iruñeko elkarrizketaturik gazteenak esandakoari erreparatuz gero (jende euskalduna ezagutu ahala aurreiritzi negatiboak uxatzen joan zaizkiola). Euskararen aurkako jarrera eta iritzi asko ezezagutzak ekar ditzake, eta euskarara gerturatu ahala aldatu egiten dira zenbait uste eta iritzi oker eta jarrera eta iritzia hobetu egiten dira.

Balio instrumentala eta balio integratzaileari dagokionez, aipatutako ikerketek (Larrañaga eta Hernandez) esandakoa baieztatu dute elkarrizketa hauek. Hau da, euskararen balio instrumentala hazi egin da azken urteetan partaideen iritziak (nahiz eta Nafarroako alderik euskaldunenetara eta EAera begira izan) baina, hala ere, Nafarroan balio integratzailea nagusi da tresna balioaren aurrean, nahiz eta biak izan garrantzitsuak saioetan agerian geratu denez. Balio integratzaile hori, baina, ez da antzematen ia Iruña eta Tafallan.

Bi mundu egoerari dagokionez, berriz, denetariko iritziak atera dira. Batzuek euskara jakin gabe ere euskararen munduan integratuta ikusten dute beraien burua (euskararekin harreman gehien dutenek), bada euskararen mundua aitortu bai baina arrotz egiten zaionik, eta, bestetik, bada mundu hori badela ere ez dakienik eta axola ez zaionik ere.

Euskararen normalizazioari begira, elkarrizketetan elementu baikorrak edo positiboak zein ezkorrak eta negatiboak sumatu dira. Jarrera gehienak oso markatuak ageri dira, eta, Esti Amorrortu eta abarren lanean ez bezala, agerian geratu dira oso aurkako jarrerak ere. Honen

arrazoiak bat baino gehiago izan daitezke. Gerta daiteke Nafarroan jarrerak EAEn baino muturrekoagoak direlako agertzea jarrera hauek, edo ez daudelako hain gaizki ikusiak. Bestalde, baina, gerta daiteke metodologiak berak sortu izana aurkako iritziak plazaratzeko aukera, izan ere, sakoneko elkarrizketan elkarrizketatua elkarrizketatzailearekin bakarka dago, eta horrek jarrera ez hain politikoki zuzenak bistaratzeko beldur gutxiago izatea ekar dezake.

Honi lotuta, baina, Amorroto eta abarren lanarekin alderatuz, esan behar da batzuetan ekarpen interesgarri eta mamitsuagoak lortzen direla taldekako eztabaidetan, bakarkako elkarrizketetan baino.

Lehengora itzuliz, baina, mesedegarri edo kaltegarri, iritzi guztiak dira interesgarriak, errealitatearen printza ezberdinak osatzen baitituzte. Jarraian, eta amaitzeko, lanean zehar agertutako iritzi eta ekarpenetatik alderdi baikorrak edo positiboak eta ezkorrak edo negatiboak aipatuko dira.

ELKARRIZKETETAN SUMATUTAKO ELEMENTU BAIKORRAK EDO POSITIBOAK

- Elkarrizketatuen erdiak euskara babestu behar dela uste izatea. Aipatzekoa da, gainera, horietako batek ikuspuntu teknikitik esaten dutela hori, nahiz eta berak euskararekiko atxikimendu handia ere ez izan.
- Politizazioa zerbait negatibo bezala ikustea denek, nahiz eta politizazioaren jatorriari buruzko ezberdintasunak izan. Euskara alderdi eta joera politikoetatik at egon beharko lukeela uste da. Horrez gain, denborarekin politizazioa gainditzen ari den ustea dago, eta ingururik euskaldunenean euskarak ia balio “neutroa” duela uste da.

- Elkarrizketatuen erdiek seme-alaba edo ondorengoei euskara irakasteko nahia edo asmoa izatea (edo seme-alaba haziak dituztenen artean, kasu hipotetikoan ondorengoei euskara ikastea gustatuko litzaiekeela esatea). Hala ere, Leitzan ia ezinbestekoa da hori, herrian dagoen eredu euskalduna baita, baina ez da horren aurkako jarrera edo iritzirik plazaratu.
- Euskararekiko jarrerarik onena dutenek, eta elkarrizketatuetatik bostek, ondo eta normaltasunez hartzea jendeak bere aurrean euskaraz hitz egitea.
- Pertsonen zein herrialdeen hizkuntza aniztasuna aberastasun bezala hartzea, eta hizkuntza ezberdinak izatea gauza negatibo bezala ez aipatzea, nahiz eta hizkuntza aniztasunaren aberastasuna aipatzean askotan beste hizkuntza batzuk izan buruan (ingeleza, frantsesa...) eta ez euskara.
- Euskara heldutan ikas daitekeela uste izatea gehiengoak, txikitan hizkuntzak ikasteko erraztasuna handiagoa dela esa narren.
- Elkarrizketatuen erdia euskara ikasten saiatu izana, eta bik, behintzat, aurrerago ikasteko asmoa izatea.
- Euskara eta euskal mundua gertuen duen jendeak ulermen eta sentsibilizazioa handiagoa erakustea.
- Horrekin lotuta, politizazioa ezezagutzarekin lotzea elkarrizketatuetako batzuek.
- Oso aldeko jarrera erakutsi ez duten bi elkarrizketaturen kasuan, euren eguneroko gazteleran euskararen presentziaz (euskarazko hitzak) jabetu eta hori kontatzea, inguru horietan lehen euskara hitz egiten zela onartuz.
- Euskara hizkuntza polita bezala agertzea.
- Elkarrizketatu guztiek balio instrumentala aitortzea, oso neurrei ezberdinean bada ere, eta zonalde mixtoa eta ez-euskalduneko kasuan Euskal Autonomi Erkidegora eta Nafarroako iparraldera mugatua.
- Lekurik euskaldunenean balio integratzaile oso handia ikustea, eta euskara oso

beharrezkotzat jotzea herrian bizitzeko.

- Euskararen mundua aitortzea elkarrizketatuen gehiengoak, nahiz eta batzuek uste euskara jakin gabe ere sar daitekeela eta beste batzuek, aldiz, ezezkoa uste.
- Jarrerarik ezkorrenak adin tarte gazteenetan ez agertzea.
- Euskalduek euskarazko zerbitzuak jasotzeako duten eskubidea, eta, horri lotuta, zenbait lanpostutan euskara eskatu beharra onartzea, nahiz eta askotan mugak ipini gai horri eta eskubide horiek gaztelera ez dakiten euskaldunentzat bakarrik aldarrikatu.
- Euskara jakin gabe zerbait galtzen dela uste izatea elkarrizketatuen erdiek.

AGERTUTAKO ELEMENTU EZKORRAK EDO NEGATIBOAK

- Elkarrizketatuen herenak euskararen etorkizuna euskaldunei soilik dagokien gai bezala hartzea eta ezaxolati agertzea euskararekiko. Euskararen normalizazioa eta hizkuntzaren egoera norbanakoen erabakietan eta esfera pribatuan dagoen zerbait bezala ikustea.
- Era berean, herenak botere publikoak euskararen normalizazioan ez lukeela esku hartu behar eta dirurik inbertitu behar uste izatea, ustezko boterearen “neutraltasun” batean aitzakipean edo arrazoi ekonomikoak zein globalizazioa medio.
- Elkarrizketatuetako hiruk euskara alderdi eta joera politiko jakin batekin lotzea eta nahastea.
- Partaide ia guztiek garrantzi edo ardurara handiegia ematea ikastolari, euskararen etorkizuna eta egoera ikastolara, eta, beraz, ezagutzara mugatuz.
- Euskara debekatua ez izatea eta nahi duenak hitz egin ahal izatea egoera “pribilejiatu” bat bezala ikustea, eta ez ulertzea normalizazioa eskatzen dutenek zer nahi duten: hortik aurrerako aldarrikapen eta kezka “kanpritxoak” izatea edo “kexatzeagatik kexatzea”.
- Hizkuntza bat artelan bat bailitzan “kontserbatu” daitekeela aipatzea elkarrizketatu batek,

sustatu gabe, ez baitu etorkizunik.

- Euskaraz jakin gabe ezer ez dutela galtzen pentsatzea elkarrizketatuen erdiak.
- Euskara zaila dela uste izatea elkarrizketatu guztiek, bakoitzak bere zehaztasunekin bada ere.
- Euskara eta ingelesa edo atzerriko beste hizkuntzekin kontrajarrita ikustea, bai etorkizunari begira eta baita seme-alaben edo norberaren hizkuntza aukera egiterakoan ere.
- Behin baino gehigotan, euskara txikitari ikasi behar dela aipatu izana.
- Globalizazioaren garaian euskarari lekurik ez ikustea, hizkuntzaren balioa zenbat jende hitz egiten duen eta zenbat herrialdetarako balio duenera mugatuz.
- Euskaldunen eskubideak, askotan, erdaraz ez dakiten adineko euskaldunetara mugatzea, gainerakoenak ahaztuz (erdaraz badakitenez, gai dira edozein gauza erdaraz egiteko).
- Nafarroako euskararen lege egoeraz ezer gutxi jakitea inguru euskaldunetatik at.

BIBLIOGRAFIA

- Eusko Jaurlaritza. V. Inkesta Soziolinguistikoa. 2011. Gasteiz.
- Olaso, O. (2012). Ikuspegi soziala eta Gizarte Psikologiarena. *HIZNET, Hizkuntza Plangintza Unibertsitateko Espezialista*. Donostia-San Sebastián. Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Zarraga, A. eta beste (2009). *Soziolinguistika eskuliburua*. 1. Edizioa. Gasteiz. Eusko Jaurlaritza.
- Apodaka, E. (2004). *Komunikazioaren Gizarte Psikologia*. 1. Edizioa. Bilbo. Udako Euskal Unibertsitatea.
- Amorrotu, E. eta beste (2009). *Erdaldunen euskararekiko aurreiritzi eta jarrerak* 1. Edizioa. Gasteiz. Eusko Jaurlaritza.
- www.behatokia.org